

Тит Макций Плавт

Хвастливый воин

СОДЕРЖАНИЕ

Один вояка девушку увез в Эфес.
Хотел об этом сообщить хозяину,
Влюбленному в нее, Палестрион-слуга;
Афины он покинул, за хозяином
Спеша, да в плен попал к пиратам. Отдали
Тому же воину его. Там встретил он
Любовницу хозяина и тотчас же
Известие послал ему, зовя в Эфес.
В соседний дом проделав дверцу тайную,
Он дал любовникам возможность видеться,
Мороча подглядевшего их сторожа.
Вояку убедил он, что соседка, мол,
Одна в него влюбилась без памяти,
И тот решил любовницу отправить прочь.
Но стоило ему к соседке сунуться -
Его, как блудодея, отлупили там.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Пиргополиник, воин.
Артотрог, парасит.
Палестрион, раб.
Скеледр, раб.
Периплектомен, старик.
Плевсикл, юноша.
Филокомасия, молодая женщина.
Луркион, мальчик-раб.
Акротелевтия, гетера.
Мильфидиппа, служанка.
Мальчик.
Карион, повар.
Раб.

Действие происходит в Эфесе. Сцена представляет площадь с расходящимися улицами; рядом, вплотную, дом Пиргополиника и Периплектомена. Жертвенник Дианы Эфесской.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пиргополиник, Артотрог.

Пиргополиник (слугам)

Почистите мне щит! Блестит пусть ярче он,
Чем солнце в день безоблачный. Придет нужда,
Сойдемся рукопашным боем — пусть врагам
В глаза сверкнет, притупит зрение острое.
Утешить мне хотелось бы свой верный меч,
Не дать ему тужить, впадать в отчаянье,
Что праздным я ношу его давным-давно,
Когда в окрошку рвется он крошить врагов.
Где ж Артотрог?

Артотрог

А вот он, близ тебя стоит,

10 Счастливым, храбрый муж, осанки царственной!

Ведь заикнуться не посмеет даже Марс [1]

О том, чтобы с тобой равняться доблестью.

Пиргополиник

Не тот ли это самый, что спасен был мной

В полях Червивых, где был предводителем

Бомбомахид Клитоместоридисархид, [2]

Нептуна внук? [3]

Артотрог

Да помню, как же, говоришь

О том, конечно, в золотом оружии,

Чьи легионы сдунул ты дыханием,

Как ветер листья или же солому с крыш.

Пиргополиник

Да это мелочь.

Артотрог

Мелочь, разумеется.

(В сторону.)

20 В сравнение с тем, чего совсем не делал ты!

Ну уж и лгун! Кто видывал подобного

Пустого хвастуна, тот пусть владеет мной.

Я сам пойду в рабы к нему! Одно мне жаль:

Ужасно вкусен винегрет у воина! [4]

Пиргополиник

Ты где?

Артотрог

Я здесь. А то еще ты в Индии

Одним ударом руку перебил слону.

Пиргополиник

Как — руку?

Артотрог

То есть ляжку, я хотел сказать.

Пиргополиник

А слабо как ударил!

Артотрог
Да уж если бы
Чуть приналег, через кишки и голову
3 °Слону наружу вышла бы рука твоя.
Пиргополиник
Ну что об этом!
Артотрог
Верно! Не тебе же ведь
Твердить про то! Твои я знаю подвиги.
(В сторону.)
Желудок — вот причина маеты такой:
Ушами слушай, зубы чтоб не лязгали.
Заврется он, а ты во всем поддакивай.
Пиргополиник
А что бишь я хотел сказать...
Артотрог
Да знаю уж,
Я помню, так и было.
Пиргополиник
Что?
Артотрог
Что б ни было.
Пиргополиник
С тобой...
Артотрог
Таблички? Да, со мной. И палочка.
Пиргополиник
Как ловко ты ко мне приноровляешься!
Артотрог
40 Твой нрав уже пора мне изучить насквозь,
Стараться предвосхитить все, что хочешь ты.
Пиргополиник
Ты помнишь...
Артотрог
Помню. Сотня с половиною
В Киликии да сто в Скифалотронии, [5]
Полсотни македонцев, тридцать в Сардах — да, [6]
Вот что народу ты убил в единый день.
Пиргополиник
А в сумме что?
Артотрог
Семь тысяч в общей сложности.
Пиргополиник
Должно быть, столько. Счет ведешь ты правильно.
Артотрог
И хоть бы что записывал! Все помню так...
Пиргополиник
Вот память-то!
Артотрог
Подачки надоумили!
Пиргополиник
50 Всегда так делай — будешь постоянно сыт,

Всегда получишь место за столом моим.
Артотрог
А как ты в Каппадокии? [7] Убил бы враз
Пятьсот одним ударом: жалко, меч был туп!
Пиргополиник
То шваль была, пехота. А! Пускай живут!
Артотрог
А впрочем, что я! Весь про это знает мир!
Пиргополиник! В мире ты единственный
И доблестью и дивной красотой своей,
И в подвигах тебе не сыщешь равного!
Тебя все любят женщины — и правильно,
Ты так красив! Вот, например, вчера меня
60 За плащ остановили...
Пиргополиник
Ну, и что ж они?
Артотрог
Одна из них спросила, не Ахилл ли ты.
"Нет, брат его". Другая же: "Как он красив,
Как он изящен!" — "Кудри как идут к нему!" -
"Уж подлинно счастливицы те, кто с ним спят!"
Пиргополиник
Так и сказали?
Артотрог
Да, и мало этого:
С мольбой ко мне пристали обе, чтобы я
Провел тебя, как чудо, нынче мимо них.
Пиргополиник
Ужасное несчастье красивым быть!
Артотрог
Надоедают, просят, молят всячески,
70 Нельзя ли увидеть тебя, к себе зовут,
Подумать не дают мне о делах твоих!
Пиргополиник
Пора, однако, трогаться нам к площади.
В табличках здесь записаны наемники,
Им жалованье надо заплатить теперь.
Ведь царь Селевк [8] просил меня настойчиво
Набрать и принанять ему наемников.
Царю уж, видно, посвящу я этот день.
Артотрог
Ну что ж, идем.
Пиргополиник
За мной, телохранители.
Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Палестрион.

Палестрион

Я расскажу вам пьесы содержание,
80 Когда вы мне окажете внимание.

А кто не хочет слушать, пусть уходит прочь,
Уступит место, где бы сесть желающим.

Вы собрались для праздничного зрелища -

Так вот вам содержание и заглавие

Комедии, которую играть хотим.

По-гречески заглавие комедии -

Alazon, а на нашем языке — _Хвастун_.

Эфесом этот город называется.

Мой господин (на площадь он ушел сейчас)-

Хвастливый воин, скверный и бессовестный,

90 Обмана и разврата преисполненный.

Поверь ему — за ним так и гоняются

По доброй воле женщины, на деле ж он

Для всех, куда ни сунется, посмешище.

Под видом поцелуев и распутницы

Ему гримасы строят большей частью.

Я, впрочем, в рабстве у него не так давно.

А как попал от господина прежнего

К нему сюда, про это тоже вам скажу.

Прошу у вас вниманья: излагать теперь

Начну я содержание комедии.

Мой господин был превосходный юноша

100 В Афинах и афинскую же девушку

Любил взаимно (лучший род любви).

Ему пришлось в Навпакт [9] послом отправиться

По делу государственному важному.

А между тем в Афины прибыл воин наш,

К подружке господина подбирается

И к матери подъехал, улестил ее

Вином, [10] сластями, лакомством, нарядами

И сводне человеком близким сделался.

Как только случай воину представился,

110 Надул сейчас же сводню, мать той девушки,

Возлюбленной хозяйской: в тот же миг ее

Взял на корабль к себе тайком от матери,

Сюда, в Эфес, привез насильно девушку.

Едва узнав, что из Афин похищена

Подружка господина, я корабль ищу,

Не медля ни минуты, на него всхожу,

Плыву в Навпакт с известием к хозяину.

В открытом море, волею богов, корабль,

Что вез меня, забрали в плен разбойники.

Пропал я, не добравшись до хозяина!

120 Разбойник же, который в плен забрал меня,

В подарок отдал воину вот этому.

В свой дом меня привел он. Я едва вошел -

Подружку господина вижу прежнюю!

Узнав меня, глазами знак дала она

Молчать, и только уж потом, при случае,

Поплакалась бедняжка на судьбу свою:
"В Афины убежать хочу, отсюда прочь, -
Она-то мне, — того люблю я, прежнего,
Афинского любовника, а воин мне
Противен, ненавистен, как никто другой".
130 И вот, узнавши девушки решение,
Я взял таблички, написал письмо тайком,
Дал одному купцу свезти хозяину,
Тому, что был в Афинах и любил ее,
Чтоб он сюда приехал. Тот известием
Не пренебрег, приехал и устроился
В соседстве, здесь, у друга по отцу еще,
У старичка прекрасного: так гостю он
Влюбленному тут угождает всячески
И делом и советом помогает нам.
А в доме я подстроил штуку хитрую:
Любовникам наладил я свидания.
В той комнате, что воин дал наложнице
140 (Нет ходу никому туда, лишь ей одной),
Пробил насквозь я стену в этой комнате -
Проход тайком из дома в дом для девушки.
Старик-то знает, он же и совет подал.
Другой же раб, товарищ мой, которого
Назначил воин сторожем любовницы,
Умом не вышел: ловко, с тонкой хитростью
Глаза ему сумеем отвести, чтоб он
И видя вовсе ничего не видел бы.
15 °Сейчас (не ошибитесь!) эта женщина
За двух играть возьмется: за себя — вот тут
И за другую — там вот; та же самая
Все будет, а совсем другой прикинется.
И так-то мы надуем славно сторожа!
А, дверь скрипит. Выходит сам сосед, старик
Тот милый, о котором говорил я вам.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Периплектомен, Палестрион, рабы.
Периплектомен (рабам)
Если впредь на нашей крыше вы чужих заметите
И не перебьете ног им, вас исполосую я.
К нам теперь глядят соседи, видят, что мы делаем!
В водоем мой так и смотрят! Вот же мой последний сказ:
160 Чуть увидите на крыше из соседских впредь кого,
Кроме лишь Палестриона, — сбросьте вниз на улицу!
Скажет, лез за обезьяной, курицей ли, голубем -
Бейте насмерть, а иначе тотчас вам самим конец!
Вот не по закону любят [11] в кости перекинуться:
Так им кости изломайте — без костей пируют пусть!
Палестрион
Напроказила, я слышу, что-то наша челядь тут,
Перебить велел, вишь, кости он моим товарищам.

Исключил меня, однако. Что ж, другим пускай влетит!
Подойду к нему.
Периплектомен
Навстречу, кажется, Палестрион?
Палестрион
170 Как дела?
Периплектомен
Как раз тебя-то видеть мне и надобно
И поговорить с тобою.
Палестрион
В чем же дело? С нашими
Что ты расшумелся этак?
Периплектомен
Мы пропали!
Палестрион
Это как?
Периплектомен
Все открыто!
Палестрион
Что открыто?
Периплектомен
Да из вашей челяди
Тут недавно с нашей крыши кто-то сквозь отверстие
В дом к нам заглянул и видел, как Филокомасия
Целовалась с гостем.
Палестрион
Кто же видел?
Периплектомен
Да товарищ твой.
Палестрион
Кто из них?
Периплектомен
Не знаю. Мигом скрылся он.
Палестрион
Ну, стало быть,
Я пропал!
Периплектомен
За ним кричу я: "Что на крыше делаешь?"
Убегая, он ответил: "Я за обезьяною".
Палестрион
180 Из-за скверной твари — горе! — пропадать приходится!
А Филокомасия все у тебя сейчас еще?
Периплектомен
Здесь еще была, когда я выходил.
Палестрион
Ступай скорей,
Шли ее домой обратно, пусть ее домашние
Там увидят. А иначе ведь из-за любви ее
Мы, рабы, с мученьем всяким, с палачом спознаемся.
Периплектомен
Я уже сказал. Еще что?
Палестрион

Вот что. Ей ты так скажи:

Пусть она не изменяет женскому обычаю,
Все лукавство, всю сноровку соблюдает.

Периплектомен

Это как?

Палестрион

Пусть забудет того словами, кто ее увидел здесь.

Хоть сто раз ее видали, все пусть запирается.

Рот, язык, коварство, дерзость, наглость — все имеется,

190 Есть упорство, есть и лживость, есть и хитроумие,

Уличать начнет кто — клятвой пусть она собьет его.

Лгать словами, лгать делами, лгать под клятвой — все при ней.

Хватит злости, хватит лести, хватит надувательства...

Хитрой женщине не надо кланяться садовнику:

Целый сад при ней со всякой пряностью ехидною.

Периплектомен

Если будет здесь, скажу. Но что с тобой, Палестрион?

Сам с собою рассуждаешь?

Палестрион

Помолчи чуть-чуть пока,

Дай мне с мыслями собраться, дай обдумать, как тут быть,

Как мне хитростью на хитрость дать тому рабу ответ,

Кто ее тут видел, — чтоб он, видя, не видал ее.

Периплектомен

200 Ну, ищи. А я покуда отойду. Глядите-ка!

Как стоит! Чело нахмурил, озабочен, думает.

В грудь стучит рукою: видно, сердце хочет вызвать вон.

Повернулся. Левой кистью, вишь, уперся в левый бок,

Правой счет ведет по пальцам. Бьет себя по правому

Боку, с силой бьет. Что делать, не надумал, видимо!

Щелкнул пальцами. Трудненько. Не стоит, бедному.

Головой мотает. Плохо выдумал. Но, как-никак,

Не подаст, что не готово. Даст, что вкусно сжарено.

Строит, вишь. Под подбородок столб, гляди, подвел какой.

210 Тьфу! Не по душе мне вовсе это построение!

Так, подперши подбородок, варварский поэт [12] сидит,

При котором неусыпно сторожат два сторожа.

Вот красиво стал, как надо быть рабу в комедии.

Уж теперь, не кончив дела, он не успокоится.

А! Нашел! Эй, ты, за дело! Ну, не спи! Проснись же ты,

Если не желаешь прочно полежать под розгами.

Говорю тебе! Подвыпил, что ль, вчера, Палестрион?

Да проснись! Не спи! Светло уж, говорю!

Палестрион

Да слышу я.

Периплектомен

220 Видишь, враг заходит с тылу? План скорей выдумывай.

Собирай войска и силы. Живо! Медлить некогда.

Как-нибудь предупреди их, войско обведи кругом.

Завлеки врагов в засаду, приготовь защиту нам.

Перережь им сообщение, укрепи свои пути,

Чтоб снабженье и запасы до тебя и войск твоих

Безопасно доходили. Дело это срочное.
Думай, измышляй! Скорее хитрый план давай сюда,
Чтоб тут, видя, не видали, сделавши — не сделали.
Дело начал ты большое, стены строишь грозные.
Если на себя берешь ты это, есть уверенность,
230 Что врага мы одолеем.
Палестрион
Да, я на себя беру.
Периплектомен
И успех с тобой, конечно, будет.
Палестрион
Вот спасибо.
Периплектомен
Ну,
Поделись теперь со мною, что надумал ты.
Палестрион
Изволь!
В область хитростей моих я поведу тебя. Узнай
Планы все мои.
Периплектомен
Все будут, уж поверь, в сохранности.
Палестрион
Кожею слона обтянут воин, а не собственной.
Не умнее камня.
Периплектомен
Это хорошо известно мне.
Палестрион
Вот теперь каков расчет мой. Вот как я схитрить решил.
Из Афин сюда, скажу я, к ней, к Филокомасии,
Прибыла сестра родная, вместе с ней — возлюбленный.
24 °Сходна с нею, как две капли. И остановились здесь,
У тебя, скажу.
Периплектомен
Отлично, выдумка прекрасная.
Палестрион
Если раб тот, мой товарищ, станет уличать ее
Перед воином, что видел, как она целуется
С посторонним у тебя здесь, в доме, мой готов ответ:
Обнималась, целовалась здесь сестра с любовником.
Периплектомен
Это дело. Точно так я и отвечу воину.
Если спросит.
Палестрион
И прибавь тут: сходство величайшее.
Подучить, однако, надо и Филокомасию,
Чтоб не сбилась, если спросит воин.
Периплектомен
Очень умный план.
Ну, а если их увидеть вместе воин вздумает,
250 Что же делать нам?
Палестрион
Пустое! Триста отговорок есть:

Дома нет, гулять ушла; спит, моется, обедает,
Наряжается, не может, занята, нет времени.
Отговорок хватит — лишь бы нам сейчас раба надуть.
Пусть он все сочтет за правду, что мы ни наложим ему.
Периплектомен
Дело.
Палестрион
Так иди скорее в дом и, если там она,
К нам ее отправь сейчас же, так же подучи ее
Нашим выдумкам, как мы тут вместе понадумали
О родной сестре.
Периплектомен
Ученой будет, преученою.
Что еще?
Палестрион
Иди скорее.
Периплектомен
Ухожу.
(Уходит.)
Палестрион
И я домой.
260 Постараюсь незаметней выпросить товарища,
Кто гоняться нынче вздумал здесь за обезьяною.
Сам ведь он уже, наверно, разболтал приятелям,
Что господскую подружку видел у соседа, как
С посторонним целовалась. Знаю я повадку их:
"Не могу молчать про то, что одному известно мне".
Как найду его, машины двину все осадные.
Все готово. С бою, силой надо взять молодчика.
Не найду, так нюхать стану, словно пес охотничий,
До тех пор, пока лисицу по следу не выслежу.
270 Дверь скрипит, однако, наша. Помолчу. А, это он,
Из дому идет товарищ, страж Филокомасии.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Скеледр, Палестрион.
Скеледр
Если не во сне сегодня здесь ходил по крыше я,
То видал, скажу наверно, что Филокомасия
Бедокурит у соседа, воина любовница.
Палестрион
Он и есть, насколько слышу. Подсмотрел свиданье их.
Скеледр
Это кто?
Палестрион
Я, твой товарищ. Как дела?
Скеледр
Палестрион!
Кстати встреча.
Палестрион
Что такое? Что случилось? Выскажись.

Скеледр
Ох, боюсь.
Палестрион
Чего?
Скеледр
Сегодня ж, сколько нас ни есть рабов,
Всем прыгнуть на дыбу!
Палестрион
Нет уж, прыгай лучше ты один,
280 Мне прыжки такие вовсе не по нраву.
Скеледр
Может быть,
Ты не знаешь, что у нас тут приключилось нового?
Палестрион
Что?
Скеледр
Бесстыдство!
Палестрион
Ну и знай сам про себя, пожалуйста.
Слушать вовсе не желаю.
Скеледр
Да нельзя, чтоб ты не знал.
Обезьяну на соседской крыше я хотел поймать...
Палестрион
Чего?
Ах паршивец! За паршивым зверем вишь куда залез!
Скеледр
Чтоб ты лопнул!
Палестрион
Сам ты лопни. Эка, разоврался как!
Скеледр
И случайно здесь к соседям заглянул в отверстие...
Вижу, с кем-то незнакомым там Филокомасия
Обнялась.
Палестрион
Скеледр! Скотина! Что ты врешь? Не может быть!
Скеледр
290 Видел.
Палестрион
Ты?
Скеледр
Двумя глазами собственными видел сам.
Палестрион
Убирайся! Быть не может! Не видал ты.
Скеледр
Слеп я, что ль?
Палестрион
Уж об этом расспроси ты лучше, видно, лекаря.
А тебе не раздувать бы, право, дела этого.
Наживешь беду большую, на свою же голову:
Если не придержишь глупый свой язык, конец тебе
С двух сторон.

Скеледр
Как это — с двух?
Палестрион
А вот как, разъясню тебе.
Лжешь — пропал! Зачем клеветешь на Филокомасию?
Прав — пропал опять! Ты к ней ведь сам приставлен сторожем.
Скеледр
Что мне будет, я не знаю. Знаю только, что видал.
Палестрион
300 Ты упорствуешь, несчастный?
Скеледр
Что сказать мне? Видел я.
У соседей и сейчас еще она.
Палестрион
Не дома ли?
Скеледр
Сам ступай взгляни, не верь мне на слово, не требую.
Палестрион (уходя)
Посмотрю.
Скеледр
Здесь подожду я. Да подстерегу ее,
Скоро ль с пастбища вернется в стойло наша козочка.
Что тут будешь делать? Воин мне велел стеречь ее.
Сделаю донос — конец мне; промолчу — опять пропал,
Если вдруг раскроется. Что хуже, злее женщины?
Чуть на крышу я, она уж в гости отправляется.
Этакая, право, наглость! Воин как дознается,
То весь дом пошлет на дыбу, а меня — наверное!
310 Будь что будет. Промолчу-ка лучше, чем на пытку лезть.
Продает сама себя же! Как мне устеречь ее?
Палестрион (выходит из дому)
О Скеледр, Скеледр! На свете кто тебя нахальнее?
Кто тебя богопротивней в мире?
Скеледр
Что случилось?
Палестрион
Выдрать бы глаза твои, что видят небывальщину!
Скеледр
Что?
Палестрион
За жизнь твою не дам я скорлупы ореховой!
Скеледр
Что стряслось?
Палестрион
Еще с вопросом лезешь!
Скеледр
Почему бы нет?
Палестрион
Прикажи, чтоб твой болтливый прочь отрезали язык!
Скеледр
Да за что такое?
Палестрион

Дома, здесь Филокомасия,
320 Ты ж налгал, что у соседа, там, с чужим видал ее.
Скеледр
Вот чудак! Хлеб дешев, ты же лебедой питаешься!
Палестрион
Что?
Скеледр
Подслеповат.
Палестрион
Разбойник! Сам ты не подслеповат?
Вовсе слеп! Она ведь дома!
Скеледр
Дома?
Палестрион
Дома, так и есть.
Скеледр
Убирайся прочь! Игрушка я тебе, Палестрион!
Палестрион
Разве я запачкал руки?
Скеледр
Что?
Палестрион
Играю грязью я?
Скеледр
Провались ты!
Палестрион
Вот с тобою будет непременно так
За глаза твои слепые и язык дурацкий твой.
Наша дверь скрипит однако.
Скеледр
Я гляжу на эту дверь:
Ей от них домой вернуться нет иных путей нигде.
Палестрион
330 Дома ведь она! Какая скука мне с тобой, Скеледр!
Скеледр
Сами видим, сами мыслим, верим лишь самим себе.
Здесь она. Не разуверить в этом никому меня.
Стану здесь, не прозеваю. У меня не выскользнет.
Палестрион
Он в моих руках! Его я враз собью с позиции!
Сам сознаешься, что видеть не горазд ты.
Скеледр
Вот еще!
Палестрион
Глуп умом и слеп глазами.
Скеледр
Докажи.
Палестрион
Ты, стало быть,
Говоришь, что здесь она, господская любовница?
Скеледр
Да, видал ее тут, в доме, с посторонним юношей.

Палестрион
340 Нет от нас туда прохода никакого?
Скеледр
Вовсе нет.
Палестрион
Нет ни сада, ни балкона? Только через крышу?
Скеледр
Да.
Палестрион
Ну, а вдруг она случится дома и увидишь сам,
Как она отсюда выйдет, — следует избить тебя?
Скеледр
Следует.
Палестрион
Так эти двери стереги, чтоб как-нибудь
От тебя не ускользнула потихоньку к нам сюда.
Скеледр
Ладно.
Палестрион
Я ее представлю вмиг к тебе на улицу.
Скеледр
Что ж, представь! Да, интересно, видел ли, что видел
Или он ее представит так, как похвается?
У меня свои глаза есть, напрокат не брать чужих!
К ней он вечно подъезжает, близкий друг-приятель ей.
350 Первого зовут к обеду, и похлебка — первому.
Он у нас всего три года, может быть, а кто другой
Так устроился удобно между всею челядью?
Ну, однако, буду делать то, что надо, — дверь стеречь.
Стану тут. Таким манером уж не проведут меня.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Палестрион, Филокомасия, Скеледр.
Палестрион
Так помни же.
Филокомасия
А, сколько раз твердишь одно и то же!
Палестрион
Боюсь я, ты достаточно ль хитра.
Филокомасия
Могу отбавить
Десятерым, и все еще себе с избытком хватит.
Палестрион
Так и пускай все шутки в ход. Я отойду в сторонку.
(Скеледру.)
Ты что?
Скеледр
При деле. Уши есть, болтай себе что хочешь
Палестрион
360 Пропасть тебе у городских ворот [13] таким манером,
Руками врозь, с колодкой на шее.

Скеледр
А за что так?
Палестрион
Гляди налево. Это что за женщина?
Скеледр
О боги!
Любовница хозяйская!
Палестрион
И мне сдается то же.
А уж теперь...
Скеледр
Что делать мне?
Палестрион
Погибни поскорее.
Филокомасия
А где же этот добрый раб, что так нагнал бесстыдно
На женщину невинную?
Палестрион
Вот он.
Филокомасия
Так ты, негодный,
Рассказываешь, — с кем-то я целуюсь по соседству?
Палестрион
С чужим, сказал он, юношей.
Скеледр
Сказал я, это правда.
Филокомасия
Меня ты видел?
Скеледр
Этими глазами.
Филокомасия
Их и вырвут.
Чтоб не видал, чего и нет.
Скеледр
Меня не запугаешь:
370 Видал, что есть.
Филокомасия
Как я глупа! Совсем ума лишилась:
Болтаю с этим дураком! Казнить его — и все тут.
Скеледр
Ты не грози. Я знаю сам, что мне могила — дыба.
На ней погиб отец мой, дед, и прадед, и прапрадед.
Угрозами ты глаз моих не вырвешь. На два слова,
Палестрион. Откуда же она пришла, скажи мне?
Палестрион
Да из дому.
Скеледр
Как — из дому?
Палестрион
Меня-то видишь?
Скеледр
Вижу.

Вот диво! Как могла она сюда пройти оттуда?
Ведь хода нет от нас туда ни садом, ни террасой,
И окон без решеток нет. Тебя ведь я видал там!

Палестрион
380 Негодный! Ты упорствуешь? Опять клеветешь?
Филокомасия
Вижу,
Мне в руку сон. Неложный сон приснился этой ночью!

Палестрион
А что за сон?
Филокомасия
Да вот какой. Прислушайтесь, прошу вас.
Приснилось мне, что из Афин сестра моя родная
Приехала в Эфес и с ней возлюбленный какой-то
И будто у соседа здесь остановились оба.

Палестрион
Точь-в-точь Палестрионов сон! И что же было дальше?
Филокомасия
Сестре, мне снится, рада я, но мне из-за нее же,
Я вижу, клевете пришлось подвергнуться жестокой.
Слуга мой оболгал меня (вот так, как он сейчас тут),
390 Что будто целовалась я с каким-то чужестранцем,
На деле же сестра моя с любезным целовалась.
Вот так-то оклеветана во сне была я ложно.

Палестрион
Не та же ли беда с тобой и наяву стряслася?
Ох, в руку сон! Ступай домой, молись там. Мы расскажем
Про все, конечно, воину.

Филокомасия (уходя)
Уж это непременно.
Безвинно на себя взводить напраслину не дам я.

Скеледр
Боюсь! Чего наделал я! Спина вся зачесалась!

Палестрион
Что, чувствуешь?
Скеледр
Теперь-то уж она, наверно, дома!
Но все равно, я наблюдать за нашей дверью буду!

Палестрион
400 А сон каков? И как похож на случай наш, когда ты
Подозревать стал, что видал ее, как целовалась.

Скеледр
В чем верить самому себе, уж я не знаю, право,
Наверно, вправду не видал того, что сам я видел.

Палестрион
Не опоздай одуматься, ей-ей! Я полагаю,
Дойдет ведь до хозяина, пропал ты без остатка.

Скеледр
Теперь и сам я чувствую: совсем глаза затмило.

Палестрион
Да это ясно уж давно: она сидела дома.

Скеледр

Запутался, не знаю сам, видал ли, не видал ли.
Палестрион
Ведь этой глупостью своей ты нас чуть не зарезал!
410 Все верным быть стараешься, а сам едва не сгинул.
Но двери будто скрипнули соседские. Тсс! Тише!

СЦЕНА ПЯТАЯ

Филокомасия, Палестрион, Скеледр.
Филокомасия (выходит из дома Периплектомена)
Зажги на алтаре огонь. Хвалу и благодарность
Великую хочу воздать Диане я Эфесской. [14]
С восторгом фимиам хочу возжечь ей аравийский.
Она из недр Нептуновых, шумящей бездны моря,
Спасла меня, страдавшую среди валов свирепых.
Скеледр
Палестрион! Палестрион!
Палестрион
Скеледр! Скеледр! В чем дело?
Скеледр
Оттуда вышла женщина! Хозяина подружка?
Она? Филокомасия?
Палестрион
Она, и мне сдается!
Вот чудо! Как туда она пройти могла отсюда?
Коли она, то...
Скеледр
Ты еще колеблешься?
Палестрион
Как будто
420 Она!
Скеледр
Так подойдем, ее окликнем. Что такое?
Филокомасия? Чего тебе здесь, в этом доме?
Какое дело? Что ж молчишь? С тобою говорю я.
Палестрион
Нет, сам с собой, ей-ей! Она в ответ тебе ни слова.
Скеледр
Распутница негодная! К тебе я обращаюсь.
Что по соседям шляешься?
Филокомасия
С кем это говоришь ты?
Скеледр
С тобою.
Филокомасия
Кто ты? До меня тебе какое дело?
Скеледр
Ты меня не знаешь?
Филокомасия
Если б знала, не спросила бы.
Палестрион
Если ты его не знаешь, кто же я?

Филокомасия
Кто б ни был ты,
Оба надоели.
Скеледр
Нас не знаешь?
Филокомасия
Никого из вас.
Скеледр
Ох, боюсь!
Палестрион
Чего?
Скеледр
Себя уж мы не потеряли ли!
430 Нас с тобой она не знает!
Палестрион
Да, дознаться надо бы
Нам, свои ли мы, чужие ль! Нас не подменил ли кто
Из соседей тайно, так что мы и не заметили!
Скеледр
Я-то свой.
Палестрион
И я.
Скеледр
Послушай! Эй, Филокомасия! [15]
Наживешь себе беду так!
Филокомасия
Что за сумасшествие!
Для чего чужое имя дал ты мне?
Палестрион
А как тебя
Звать?
Филокомасия
Дикеей.
Скеледр
Справедливой, стало быть, по-нашему?
Ложное ты имя хочешь взять, Филокомасия!
Разве справедлив поступок твой с моим хозяином?
Филокомасия
Мой поступок?
Скеледр
Твой.
Филокомасия
Вчера лишь из Афин приехала
440 Я в Эфес, и друг со мной, афинянин.
Скеледр
Скажи ты мне,
Что тебе в Эфесе делать?
Филокомасия
Здесь живет сестра моя,
Я слыхала, и явилась поискать ее.
Скеледр
Хитра!

Филокомасия
Нет, скорей, глупа, что с вами стала разговаривать.
Ухожу.
Скеледр
Не дам уйти я.
Филокомасия
Прочь!
Скеледр
С поличным поймана!
Не пущу!
Филокомасия
Непустишь? Вот как по щекам отшлепаю!
Скеледр (Палестриону)
Ты чего столбом стоишь там? С той бы стороны держал.
Палестрион
Дать спине покой хочу я от побоев. Как мне знать,
Кто она, сама ли это или с нею сходный кто?
Филокомасия
Пустишь или нет?
Скеледр
Конечно, нет, а не пойдешь сама,
450 Так я силой, против воли в дом тебя втащу.
Филокомасия
Чужой
Это дом. Мой дом в Афинах.
Скеледр
Но хозяин здесь.
Филокомасия
А мне
Что за дело и до дома и до вас самих! Я вас
Знать не знаю, кто такие, да и не желаю знать.
Скеледр
Ну, судись со мной. Тебя я ни за что не выпущу,
Если ты не поклянешься, что пойдешь домой, когда
Отпущу.
Филокомасия
Я подчиняюсь силе. Кто бы ни был ты,
Я клянусь, что если пустишь, то куда велишь пойду.
Скеледр
Вот пустил.
Филокомасия
И вот ушла я.
(Уходит.)
Скеледр
Вот так слово женское!
Палестрион
Ах, Скеледр! Из рук добычу выпустил! Не кто иной,
Как хозяйская подружка! Смело надо действовать.
Скеледр
Что же делать?
Палестрион
Меч сюда мне вынеси!

Скеледр
Зачем тебе?
Палестрион
460 Прямо в дом ворвусь, увижу, кто с Филокомасией
Там целуется, и тотчас изрублю.
Скеледр
Ты думаешь,
Что она была?
Палестрион
Конечно, да.
Скеледр
Но притворялась как!
Палестрион
Ну, ступай же, принеси мне меч.
Скеледр
Сейчас он будет тут.
(Уходит.)
Палестрион
Вот так смелость! Никогда ни конному, ни пешему
Штук подобных не подстроить, как умеет женщина!
Как искусно разыграла здесь она двойную роль,
Ловко нос утерла стражу, моему товарищу!
Да, проход тот через стену очень кстати, в помощь нам!
Скеледр (выходит)
Эй, меча не нужно!
Палестрион
Что ты? Что такое?
Скеледр
Да она
Дома, воина подружка!
Палестрион
Дома?
Скеледр
У себя лежит.
Палестрион
470 Ну, попал в беду ты крепко, судя по словам твоим!
Скеледр
Как?
Палестрион
А так, что смел соседку тронуть, эту женщину.
Скеледр
Страх берет! Ей-ей!
Палестрион
А впрочем, ведь она совсем двойник
Нашей, ей сестра родная. Ты ее и видел там.
Скеледр
Так и есть, она, конечно. Близок был я к гибели,
Чуть сказал бы господину!
Палестрион
Если разум есть в тебе,
Промолчишь. Рабу знать надо больше, чем болтать. Уйду
От тебя, с тобою вовсе не желаю путаться.

480 Вот сюда пойду, к соседу. Мне не по душе твой шум.
Господин придет ли, спросит — здесь я буду, вызови.
(Уходит.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Скеледр, Периплектомен.

Скеледр

Ушел! А о хозяине заботы нет,
Как будто и не служит в услужении.
Она сейчас, однако, дома, здесь внутри,
Я только что застал ее лежащею.

Так примемся опять за наблюдение.

Периплектомен

Клянусь, меня считают не мужчиною,
А бабою рабы соседа-воина!
Так надо мной смеются! Гостя здесь моя,
С возлюбленным вчера сюда прибывшая,
Хоть и свободная и благородная,
490 На улице подверглась оскорблению!

Скеледр

Ей-ей пропал! Ко мне идет прямехонько!
Боюсь, беда мне будет, и немалая,
Насколько речь я понял стариковскую...

Периплектомен

Ну, подойду. Скеледр, с какою дерзостью
Мою обидел гостью возле дома ты!

Скеледр

Сосед! прошу! послушай!

Периплектомен

Слушать мне тебя?

Скеледр

Хочу я оправдаться...

Периплектомен

Предо мною — ты?

В таком поступке дерзком, возмутительном?

Привыкли продаваться и уверены,

500 Что можно делать что угодно, висельник?

Скеледр

Позволь, прошу.

Периплектомен

Богов зову в свидетели.

С хорошею ты поркой познакомишься:

С утра начнут и будут драть до вечера

За то, что доски изломал на крыше мне,

Гонясь за обезьяною, как ты, дрянной,

За то, что гостя подсмотрел оттуда ты,

Как целовался он с своей возлюбленной,

За то, что ты на женщину приличную,

Господскую подружку, смел взвести поклеп

В разврате, на меня — в великой низости,

510 За то, что тронул гостью у дверей моих.

Нет, ежели тебя за все не выдерут,
Ославлю господина твоего тогда,
В позоре, словно в море, утоплю его!

Скеледр

Я так смущен, что сам не знаю, как мне быть,
Тебе ли попенять сперва, не то, коли
Твоя та гостья с нашей не одно и то ж,
Перед тобою должно извиниться мне.
Я сам теперь не знаю, что и видел я.
Твоя та с этой нашей до того сходна
(Коль не одна и та же).

Периплектомен

Так взойди ко мне,

520 Узнаешь.

Скеледр

Можно?

Периплектомен

Я тебе велю — иди,
Смотри себе спокойно.

Скеледр

Так и сделаю.

Периплектомен (к дому воина)

Беги скорей к нам, эй, Филокомасия,
Бегом, так нужно, а уйдет Скеледр от нас,
Перебегай обратно поскорей к себе.
Ох, как бы не напутала! Ведь если он
Ее там не увидит... Вот открылась дверь.

Скеледр

530 Бессмертные! Какое сходство полное!

Да большего — когда то не она сама -
Богам не сделать!

Периплектомен

Что же?

Скеледр

Стою казни я.

Периплектомен

Ну что, она?

Скеледр

Она — и не она.

Периплектомен

Видал

Ее?

Скеледр

Видал — ее да и любовника,
Обнял, целует.

Периплектомен

Что, она?

Скеледр

Не знаю я.

Периплектомен

А хочешь знать?

Скеледр

Хотелось бы.
Периплектомен
Беги домой
Скорей, взгляни, где ваша — дома ль?
Скеледр
Можно, что ж.
Совет хорош. Сейчас вернусь назад к тебе.
Периплектомен
Вовеки не видал я, чтоб кого-нибудь
Так ловко осмеяли, и на диво всем!
540 А вот и он.
Скеледр
Молю тебя, соседка,
Людьми, богами, глупостью молю своей,
Припав к коленам...
Периплектомен
Но о чем?
Скеледр
Невежество
Прости мое и глупость. Наконец узнал!
Безумец, бестолковый я, слепой совсем.
Филокомасия дома.
Периплектомен
Вот как, висельник?
Ту и другую видел?
Скеледр
Да.
Периплектомен
Давай сюда
Хозяина!
Скеледр
И сам я признаю вполне,
Великого я стою наказания,
Я гостью оскорбил твою, но, право же,
Я думал, то — хозяйская любовница.
550 К ней господин меня приставил сторожем!
Вода с водой так не сходна, как эти две,
Она и эта гостя. Сознаюсь и в том,
Что в дом к тебе глядел через отверстие.
Периплектомен
Еще бы нет! Да это я и сам видал.
Скеледр
Но думал я, что там Филокомасия.
Периплектомен
Каким же негодяем ты меня считал!
560 Чтоб явное соседу оскорбление
Позволил нанести я у себя в дому!
Скеледр
Я, вижу, наглупил-таки порядочно,
Теперь мне ясно. Но ведь не по злобе так
Я делал.
Периплектомен

Все же мерзко. И рабу, как ты,
Гораздо крепче надо бы придерживать
Глаза, язык и руки.
Скеледр
Да отныне чуть
Лишь пикну (Хоть и знал бы что наверное) -
Веди на истязание, отдамся сам.
Теперь молю, прости меня.
Периплектомен
Пускай. Сдержусь.
Ты делал не по злобе, буду думать так.
570 Прощаю.
Скеледр
Боги да благословят тебя!
Периплектомен
А ты язык держи свой и вперед не знай
Того, что знаешь, и смотреть не смей на то,
Что видишь.
Скеледр
Вот спасибо! Научил меня!
Конечно. Так не сердишься?
Периплектомен
Ступай себе.
Скеледр
Еще чем услужить могу?
Периплектомен
Ступай! Пошел!
Скеледр (уходя)
Хитрит старик! Уж очень благосклонен он!
Не сердится! Да знаю я, к чему ведет:
580 Как только возвратится воин с форума,
Меня и схватят. Он, а с ним Палестрион,
Давно я чую, живо предадут меня!
На эту им приманку не поддамся я:
Сбегу и скроюсь где-нибудь на эти дни,
Пока тут шум затихнет и гроза пройдет.
Вины за мной довольно, предостаточно!
Ну, будь что будет! И теперь домой пойду.
Периплектомен
Ушел отсюда. Вижу я, убитая
Свинья и та умней болвана этого.
Так одурачен: видя, не увидел он!
Его глаза и уши, да и здравый смысл
59 °Сбежали к нам. Покуда дело ладится!
Большая помощь нам была от женщины.
В сенат назад отправлюсь. [16] Ведь Палестрион
Тут, дома, а Скеледр ушел. Сенат сейчас
Собраться может в полном заседании.
Пойду домой скорее, а не то как раз
Распределят там без меня провинции.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Палестрион, Периплектомен, Плевсикл.

Палестрион

За порогом подождите вы меня немножечко,
Дайте погляжу сначала, нет ли где засады здесь
Нашему собранию. Нужно место безопасное,
Чтобы враг нас не подслушал, нашу мысль не отнял бы.
Самый лучший план — не план уж, если в пользу он врагам.
600 А не может быть не вредно нам, что в пользу недругу.
Может план прекрасный часто стать трофеем для врага,
Если место для беседы выбрать необдуманно.
Неприятель коль узнает план твой, так заткнет тебе
Рот твоим же планом, свяжет по рукам, и то, что ты
Сделать им хотел, так это сделают они тебе.

Но взгляну, тут нет ли справа ль, слева ли подслушника,
Кто, свои развесив уши, нас бы уловил в капкан.
Нет, отсюда до конца вдоль улицы пустехонько.

610 Позову. Эй, выходите! Периплектомен, Плевсикл!

Периплектомен

Вот и мы к твоим услугам.

Палестрион

Что за слуги добрые!

Вам приказывать нетрудно. Но одно я знать хочу:
По тому же плану будем действовать, как дома мы
Обсудили?

Периплектомен

Да не сыщешь лучшего.

Палестрион

А ты, Плевсикл?

Плевсикл

Но ведь то, что вы решили, мне ли передумывать?

Кто еще на свете ближе мне, чем ты?

Периплектомен

Любезен ты.

Палестрион

Так и нужно.

Плевсикл

Ах, как это дело мне мучительно!

Тяжко! Так томит, терзает!

Периплектомен

Что терзает? Выкажись.

Плевсикл

Старика тебя я делом затруднил ребяческим

И совсем неподходящим к твоему достоинству;

620 Напрягая силы, бьешься ты из-за меня над ним,

Мне, влюбленному, приносишь помощь, а в твои года

Прочь бегут скорей от этих дел, уж к ним не тянутся.

Старцу причинить такое беспокойство стыдно мне.

Периплектомен

Новым способом, дружище, любишь, если чувствуешь
Перед тем, что б ты ни делал, стыд. Не любишь вовсе ты,
Это не любовь, скорее, только тень любви, Плевсикл.

Плевсикл

Затруднять своею страстью человека лет таких?

Периплектомен

Что ты? Разве к Ахеронту мне пора, по-твоему?

Достояние могилы? Слишком ли зажился я?

Пятьдесят четыре года мне, не больше. Зрение

630 Ясно, цело, ноги носят, руки расторопные.

Палестрион

Если волос бел, так духом он еще отнюдь не стар.

Силы внутренней довольно в нем самодовлеющей.

Плевсикл

Знаю по себе, что правда это все, Палестрион.

Юношу не часто встретишь, чтоб отзывчив был, как он.

Периплектомен

Испытай меня подольше, друг, узнаешь более,

Как служить тебе готов я.

Плевсикл

Что пытаться! Испытано!

Периплектомен

По себе изведай лично, не с чужого опыта.

Кто любви не знал, конечно, не поймет влюбленного,

640 Я же страсти не растратил, до сих пор не высох я

Для занятий тех приятных и для вожделения...

Шутником могу забавным быть — и обходительным

Сотрапезником, в беседе спора не начну ни с кем,

На пирушке воздержусь от неприятной выходки,

В меру и сказать сумею, в меру и смолчать, пока

Говорят другие, вовсе не плюю, не харкаю,

Не сморкаюсь беспрестанно, это разумеется.

Не из диких захолустий родом — из Эфеса я.

Палестрион

Милый полустарец! Что за качества прекрасные!

650 Обходительной Венеры [17] истинный воспитанник!

Периплектомен

Обходительности больше покажу на деле я.

На пиру не стану трогать я чужой любовницы,

Я не рву куса, бокала не перехвачу вперед.

И, подвыпив на пирушке, не затею ссоры я,

А назойлив кто — не споря, просто ухожу домой.

За столом любовь, любезность, ласка — это мой закон.

Палестрион

Вот действительно характер! Вот любезность подлинно!

Трех бы мне людей подобных: люди — на вес золота! [18]

Плевсикл

Верно, меж людей такого возраста не сыщешь ты

660 Человека дружелюбней и к друзьям отзывчивей!

Периплектомен

Сам признаешь ты, конечно, что я духом юноша:

Проявлю к тебе я всюду и всегда услужливость.

Нужен ли тебе заступник мрачный, гневный? Вот я тут.
Нужен тихий? Тише моря буду молчаливого,
Буду ласковой и мягче ветерка весеннего.
Покажу себя веселым тут же собеседником,
Сотрапезником из лучших, знатоком в съестных делах;
В пляске и плясун распутный вряд ли превзойдет меня. [19]

Палестрион

Что б ты к этому прибавил, если б выбор дать тебе?

Плевсикл

670 Только одного хочу я — отблагодарить его

И тебя: вы испытали столько за меня хлопот!

А тебя, к своей досаде, я ввожу в расход.

Периплектомен

Чудак!

На жену дурную тратить, на врага — вот тут расход,

А на друга и на гостя трата — прибыль чистая.

Трата на святое дело — мудрому прямой расчет.

Милостью богов, принять чем гостя, у меня все есть,

Ешь и пей со мною вместе, душу весели свою,

Дом свободен, я свободен и хочу свободно жить.

Волею богов богат я, можно б и жену себе

680 Из хорошего взять роду и с приданым, только вот

Нет охоты в дом пустить свой бабищу сварливую.

Плевсикл

Почему не хочешь? Дело милое — детей иметь.

Периплектомен

А свободным самому быть — это и того милей.

Палестрион

Ты — мудрец, и о другом и о себе подумаешь.

Периплектомен

Хорошо жену ввести бы добрую, коль где-нибудь

Отыскать ее возможно. А к чему такую брать,

Что не скажет: "Друг, купи мне шерсти, плащ сотку тебе,

Мягкий, теплый, для зимы же — тунику хорошую,

Чтоб зимой тебе не мерзнуть!" Никогда не слыхивать

От жены такого слова! Нет, но прежде чем петух

690 Закричит, она с постели поднялась уж, скажет так:

"Муж! Для матери подарок подавай мне в Новый год,

Да давай на угощенье, да давай в Минервин день

Для гадалки-обиралки, жрицы и пророчицы".

И беда, коли не дашь им: поведет бровями так!

Без подарка не отпустишь также гофрировщицу;

Ничего не получивши, сердится гладильщица,

Жалоба от повивальной бабки: мало дали ей!

"Как! Кормилице не хочешь вовсе дать, что возится [20]

С рабскими ребятами?" Вот эти и подобные

700 Многочисленные траты женские мешают мне

Взять себе жену, что станет петь мне эту песенку.

Палестрион

Милость божия с тобою! Ведь свободу стоит раз

Потерять, не так-то просто возвратить назад ее!

Плевсикл

Родовитому, однако ж, богачу и то хвала -
Воспитать детей: себе и роду это памятник.

Периплектомен

У меня родня большая — в детях что за надобность?
Счастливо живу, прекрасно я сейчас, как хочется;
Смерть придет — свое добро я дам в раздел родне своей,
Будут все ко мне являться, обо мне заботиться
И следить, как поживаю и чего мне хочется.
Чуть рассвет — уж тут с вопросом, как мне эту ночь спалось.

710 Вот они детьми и будут. Мне они подарки шлют;
Жертву ли приносят — часть мне больше, чем себе, дают,
Приглашают на пирушку, завтракать, обедать к ним;
Кто прислал подарков меньше, впасть готов в отчаянье;
Состязаются в даренье меж собой. А я себе
На уме: "Раскрыли рот свой на мое имущество,
Оттого наперерыв так кормят и дарят меня".

Палестрион

Да, твои расчеты очень хороши, о жизни ты
Превосходно рассуждаешь: если хорошо тебе,
И двоешки и троешки у тебя являются.

Периплектомен

Да, а будь то дети, сколько с ними натерпелся бы!

.....

720 Вечно мука: лихорадка приключилась с кем-нибудь,
Думал бы: помрет! Свалился пьяный или с лошади:
Ногу, шею не сломал бы! Вечно я боялся бы!

Плевсикл

Долголетия, богатства стоит человек такой:
Сам живет не разоряясь, и друзьям приятно с ним.

Палестрион

Милый человек он! Боги справедливо сделали,
Жизнь прожить не давши людям на один и тот же лад.
Честный рыночный смотритель на товаре ставит так
Цену, чтоб товар хороший по хорошей шел цене,
А плохой вводил в убыток своего хозяина.

730 Точно так же жизнь людскую надо б разделить богам:

Милым и радушным надо б дать и долголетие,
А у злобных и преступных жизнь отнять немедленно.
Сделай так они — и меньше было бы дурных людей.
Было б дерзких преступлений меньше, и, в конце концов,
Тем, кто честен, жизнь дешевле много обходилась бы.

Периплектомен

Кто хулит богов решение, глуп тот и невежествен,
Как и тот, кто порицает их. Оставим это мы.
Я пойду купить съестного, друг мой, у себя принять
Должен я тебя согласно нашему достоинству,
И радушно и со вкусом, яствами вкуснейшими.

Плевсикл

740 Что и говорить, тебя я в траты ввел немалые.
Нет такого гостя, чтобы, в дом приехав ласковый,
Мог там не наскучить через три дня пребывания,
А коли подряд пробудет десять дней, уж тягостно:

Без досады сам хоть терпит господин — рабы ворчат.
Периплектомен
Слуг себе для услуженья заводил я не затем,
Чтобы им командовать, а мне быть в кабале у них.
Горько ль им, что мне приятно? Руль в моих руках. Хоть им
И досадно, надо делать волей ли, неволей ли.
За провизией пойду я, как хотел.

Плевсикл

Ну, раз решил,

750 Не расходуйся чрезмерно, хватит мне и кой-чего.

Периплектомен

Вот избитую завел ты, старую историю!

Друг мой, как бедняк последний, ты заговорил сейчас.

Им обед предложат — сядут и начнут свое: "К чему,

Что за надобность была на нас так много тратиться?

Ты с ума сошел! Тут хватит на десятерых гостей!"

Сделано для них же: сами ж и хулят, а кушают.

Палестрион

Это верно, так бывает. Как он наблюдателен!

Периплектомен

То же, впрочем, люди, хоть и чересчур богат обед,

Никогда тебе не скажут: "Прикажи вот это снять,

Убери вот это блюдо! Ветчины не надо мне!

760 Унеси свинину! Угорь вкусен и холодненький!

Забирай! Неси!" Не слышно, чтоб кто так настаивал,

Только б до еды дорваться! Лезут с животом на стол!

Палестрион

Дельно! Дельно! Превосходно расписал замашки ты

Скверные!

Периплектомен

И сотой доли из того не выложил,

Что я мог бы рассказать вам, будь досуг для этого,

А теперь нам обратиться надо к делу нашему.

Палестрион

Ну, послушайте-ка оба. Помощь мне нужна твоя,

Периплектомен. Придумал штуку я отличную.

Как до гривы нам обчистить воина, влюбленному

Нашему помочь уехать и Филокомасию

Увезти с собой отсюда.

Периплектомен

Что за план? Давай сюда.

Палестрион

770 Ну, а ты кольцо давай мне это.

Периплектомен

Для чего тебе?

Палестрион

Дай сюда, потом раскрою всю я махинацию.

Периплектомен

Получай.

Палестрион

А ты получишь в выдумке моей отчет.

Периплектомен

Прочищаем уши оба, слушаем внимательно.
Палестрион
Воин мой такой любитель женщин, что подобного
Не бывало и не будет никогда.
Периплектомен
Известно мне.
Палестрион
Хвастает, что красотою выше Александра [21] он,
Женщины в Эфесе будто все за ним гоняются.
Периплектомен
Это верно, и согласны с этим очень многие,
780 Да и мне про то известно. Потому, Палестрион,
По возможности короче и побереги слова.
Палестрион
Ты не сыщешь ли такую женщину красивую,
Чтобы хитростью, коварством вся была пропитана?
Периплектомен
Вольную ль? Отпущенницу?
Палестрион
Все равно, охочую
До наживы, чтоб питала тело телом собственным,
С головой (нет нужды в сердце: нет его совсем у них).
Периплектомен
Свежую желаешь или из бывалых?
Палестрион
Сочную,
Молодую и, насколько можно, покрасивее.
Периплектомен
Есть одна, моя клиентка, молодая девушка.
790 Но какая же нужда в ней?
Палестрион
Пригласи к себе ее.
Да веди сюда в наряде благородной женщины
И с такою же прической и повадкой. Не забудь
Подучить ее, себя пусть выдаст за жену твою.
Периплектомен
Невдомек, к чему ты клонишь.
Палестрион
Да вот все узнаете.
Ну, а есть при ней служанка?
Периплектомен
Как же, и прехитрая.
Палестрион
И она нужна, обеих, значит, и подучивай,
Будто то жена твоя и в воина влюбилась,
Это вот кольцо дала наперснице своей, та — мне,
Воину отдать, как будто я у них посредником.
Периплектомен
Слышу, не глухой я. Уши у меня здоровые.
Палестрион
800 Дам ему, скажу, дала мне для него жена твоя,
Чтобы с ним ее свести мне. Он такой уж: вспыхнет страсть.

Ни на что не гожд беспутник, только поблудить горазд.
Периплектомен
Дай искать хоть солнцу с неба, не найти никак ему
Двух таких на дело ловких, как те две. Спокоен будь.
Палестрион
Ну, спеши, старайся. Слушай ты теперь, Плевсикл.
Плевсикл
Готов.
Палестрион
Вот что делай. Чуть вернется воин, помни: имени
Нет Филокомасия.
Плевсикл
А как же звать?
Палестрион
Дикеею.
Плевсикл
Мы давно уж так решили.
Палестрион
Тсс, молчи, ступай теперь.
Плевсикл
Буду помнить. Но как это с делом нашим связано?
Палестрион
810 Разъясню, когда то будет нужно. А пока молчи.
Как начнет игру старик наш, роль свою выдерживай.
Плевсикл
Так иду я.
Палестрион
Хорошенько помни наставления.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Палестрион, Луркион.
Палестрион
Ну, кашу заварил! Машина пущена!
Уж отниму у воина наложницу,
Порядок лишь хранили бы войска мои.
Однако позову его. Эй, эй, Скеледр!
Коли не занят, выйди-ка ко мне сюда,
На улицу зовет тебя Палестрион.
Луркион
82 °Скеледру недосужно.
Палестрион
Что так?
Луркион
Спит-сопит.
Палестрион
Сопит?
Луркион
Ну да, храпит вовсю, хочу сказать.
Оно и все равно почти: храпит-сопит.
Палестрион
А! Спит Скеледр?

Луркион
Не носом только: нос его
Шумит всюду.
Палестрион
До чарочки дотронулся,
Тихонько ключник пропустил кувшин винца.
Эй, ты, разбойник, ключников помощник, эй!
Луркион
Чего тебе?
Палестрион
Как это спать он выдумал?
Луркион
Глазами.
Палестрион
Ах мошенник! Не о том вопрос.
Поди сюда. Солжешь мне чуть — конец тебе!
830 Ты дал вина?
Луркион
Не думал.
Палестрион
Отпираешься?
Луркион
Ну да. Ведь он мне запретил рассказывать.
Восьми полубутылочек каких-нибудь
Горячего — и то в кувшин не налил я,
Но даже их не выпил он за завтраком.
Палестрион
А ты не пил?
Луркион
Пусть боги разразят меня!
Не пил, не мог.
Палестрион
Чего так?
Луркион
Только чуть глотнул:
Так горячо, что обожгло мне горло все.
Палестрион
Те пьяны, а другим — одна кислятина.
Хорош подлючник с ключником! Доверься им!
Луркион
И ты бы так устроил, дай тебе хранить.
840 Нельзя дорваться, вот ты и завидуешь.
Палестрион
А раньше никогда он не таскал вина?
Скажи-ка, скот! И знай одно наверное:
Солжешь — до полусмерти избыют тебя.
Луркион
Вот как! Ты подбиваешь, чтобы я сказал
И чтоб меня с кормежки вон, из погреба,
Тебе ж туда пролезть с другим помощником?
Палестрион
И вовсе нет! Смелее мне выкладывай.

Луркион
Я не видал, чтоб он таскал, но было так:
Прикажет мне, а я уж и тащу потом.
Палестрион
850 Вот отчего стоят там кружки кверху дном!
Луркион
Не оттого там наклонялись кружечки;
Но в погребке местечко было скользкое,
А там двойной сосудик подле кружечек:
Его и наполняли раз десяток в день.
То полным, то пустым его я видывал,
Как только заиграет пеной в нем вино,
Тогда и опрокидывались кружечки.
Палестрион
Ступай домой! Вы сами в винном погребке
Не в меру заигрались. Надо, видно, мне
Пойти на площадь, привести хозяина.
Луркион
Пропал! Придет, узнает — изобьет меня
860 Хозяин наш за то, что не донес ему!
Ей-ей, сбегу куда-нибудь и на день хоть
Беды избегну этой. Ну, а вас прошу,
Не говорите вы ему, пожалуйста!
Палестрион
Куда ты?
Луркион
Послан кой-куда. Сейчас вернусь.
Палестрион
А кто тебя послал?
Луркион
Филокомасия.
Палестрион
Ступай! Смотри вернись обратно тотчас же.
Луркион
Когда побои без меня начнут делить,
Ты долю получи мою, пожалуйста.
(Убегает.)
Палестрион
А, понял, что там девушка подстроила!
Скеледр уснул, а этого подсторожа
Она услала из дому, сама ж сюда
870 Покуда проберется. Дело умное!
А вот старик, как я его просил, ведет
Уже сюда и девушку. Красива как!
Да, боги помогают в этом деле нам.
Одета как прилично! Не узнаешь в ней
Распутницу. Отлично все на лад идет!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Периплектомен, Акротелевтия, Мильфидиппа, Палестрион.
Периплектомен

Все дело по порядку вам я рассказал обеим.
Понятны ли вам эти все обходы и подходы?
Не поняли, так слушайте, еще раз разъясню вам,
А ясно все — другой предмет найдем для разговора.
Акротелевтия
Да было бы бессмысленно и глупо, бестолково -
В чужое дело сунуться и вызваться на помощь,
880 Не смысла ремесла совсем, без хитрого коварства.
Периплектомен
А все ж напомнить лучше бы.
Акротелевтия
Такой, как я, напомнить?
Насколько это надобно, про это всякий знает.
Чуть выслушала я твои слова лишь краем уха,
Тебе сказала тотчас же, как воина обделать.
Периплектомен
Ум — хорошо, а лучше два. Видал таких я часто,
Что от прямых путей бегут, найти их не сумевши.
Акротелевтия
Из нас у каждой в тех делах, где нужен ков коварный,
И память бесконечная, бессмертная — запомнит!
Вот на добро и верность — тут у тех же самых женщин
890 Забывчивость внезапная, никак не могут помнить.
Периплектомен
Я этой самой и боюсь забывчивости вашей,
Когда придется делать вам то и другое сразу:
Ведь польза мне, где воину вы сделаете злое.
Акротелевтия
Не бойся, по незнанию не сделаем добра мы.
Периплектомен
Дрянь женщины!
Акротелевтия
Мужчинам мы подстать: они ведь хуже.
Периплектомен
Так вам и надо быть.
Палестрион
Что ждать? Пойду я к ним навстречу.
Привет тебе! Чудесно как одета! Превосходно!
Периплектомен
А, кстати ты, Палестрион! Ну, вот, тебе доставил:
Как ты велел, наряжены.
Палестрион
Спасибо, вот потрафил!
900 Привет, Акротелевтия!
Акротелевтия
Пожалуйста, кто ж это?
Зовет меня по имени.
Периплектомен
А наш он архитектор.
Акротелевтия
Привет мой архитектору!
Палестрион

Ну, здравствуй. А скажи-ка,
Он много ли учил тебя?
Периплектомен
Обеих, и как нужно.
Палестрион
Хотелось бы послушать как. Боюсь я, ошибетесь.
Периплектомен
Твоими же словами все, словечка не прибавил.
Акротелевтия
Ты господина, воина, поддеть желаешь?
Палестрион
Верно.
Акротелевтия
Умно и ловко слажено, и складно, остроумно.
Палестрион
Его жену ты разыграть должна теперь.
Акротелевтия
Согласна.
Палестрион
И будто бы ты в воина влюбилась.
Акротелевтия
Так и будет.
Палестрион
910 А дело через нас идет, меня с твоей служанкой.
Акротелевтия
В гадатели годишься ты: все говоришь, что будет.
Палестрион
Кольцо вот это будто мне дала твоя служанка,
Чтоб от тебя дать воину.
Акротелевтия
Все истинная правда.
Периплектомен
Чего напоминать еще? Все помнят.
Акротелевтия
Нет, так лучше.
Патрон, подумай: ежели искусный архитектор
Отлично корабельный киль и вычертил и справил,
Фундамент и опора есть, — легко корабль построить.
У судна нашего теперь фундамент есть отличный,
И опытные строители, умелый архитектор,
920 И, если в матерьяле мы задержки не увидим,
Я знаю нашу силу: мы корабль построим мигом.
Палестрион
Хозяина-то, воина, ты знаешь?
Акротелевтия
Ну еще бы!
Посмешища народного не знать мне, хвастунишки?
Кудрявый, напомаженный, распутник всем известен.
Палестрион
А он тебя не знает?
Акротелевтия
Нет, не видывал ни разу.

Откуда знать ему меня?
Палестрион
Приятно это слышать.
Так легче разыграть игру.
Акротелевтия
Лишь дай мне человечка,
За прочее спокоен будь. Не высмею отлично
Его — всю на меня сложи вину.
Палестрион
Тогда за дело.
Идите в дом да ладьте все умненько.
Акротелевтия
Будь спокоен.
Палестрион
930 Веди их в дом. А я пойду на площадь, разыщу там
Его, отдам ему кольцо, похвастанюсь, что будто
Кольцо дала жена твоя, в него влюбившись страстно.
Служанку же ты к нам пришли, чуть с площади вернемся, -
Как будто послана тайком к нему.
Периплектомен
Не беспокойся.
Палестрион
Старайтесь только. Я его отлично оседлаю.
Периплектомен
Счастливый путь! Хорошего успеха в этом деле!
А ежели удастся мне для гостя это сделать,
Чтоб он подружку воина увез с собой в Афины
Сегодня же, и если мы игру не проиграем -
940 Такого жди подарочка! [22]
Акротелевтия
А та-то нам поможет?
Периплектомен
Чудесно и прелестно.
Акротелевтия
Так готово дело, вижу.
Когда свои уловки мы соединим, бояться
Нам нечего, не одолеть нас никаким коварством.
Периплектомен
Ну, в дом пойдем да это все обдумаем получше,
Как дело аккуратнее, ловчее нам докончить.
Вернется воин, не было б промашки.
Акротелевтия
Что же медлить!
Все, кроме Палестриона, уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пиргополиник, Палестрион.
Пиргополиник

Вот приятно, если дело начатое ладится:
Я послал к царю Селевку парасита только что,
Отвести к Селевку мною нанятых наемников,
950 Чтобы трон его хранили. Я же отдохну пока.
Палестрион
О своих делах подумай лучше, чем Селевковых.
Я к тебе пришел с блестящим, новым предложением.
Пиргополиник
Что ж, долой дела, тебе же все мое внимание.
Я в твое распоряжение уши отдаю свои. [23]
Палестрион
Глянь кругом, а то, пожалуй, кто-нибудь подслушает.
Тайное к тебе имею я ведь поручение.
Пиргополиник
Никого.
Палестрион
Прими, во-первых, этот вот залог любви.
Пиргополиник
Что? Откуда?
Палестрион
От красивой, очень милой женщины:
Любит и твоей прекрасной жаждет красоты она.
960 Перстень мне дала служанка, чтобы передать тебе.
Пиргополиник
Это бывшая рабыня или же свободная?
Палестрион
Что ты! Как прийти посмел бы я к тебе посредником
От отпущенной на волю, ежели отбою нет
От свободных, что мечтают о твоей любви!
Пиргополиник
Вдова
Иль замужняя?
Палестрион
Она-то? Замужем, но и вдова.
Пиргополиник
Как же так возможно сразу?
Палестрион
Молодая, муж — старик.
Пиргополиник
Дело!
Палестрион
Хороша, изящна до чего!
Пиргополиник
Смотри, не ври!
Палестрион
Красоте твоей под стать.
Пиргополиник
А, стало быть, красивая.
Кто ж она?
Палестрион
Жена соседа, старика вот этого.
970 Втюрилась в тебя, от мужа хочет уходить. Старик

Опротивел. Приказала мне теперь просить тебя,
Умолять, чтоб ты позволил ей сойтись с тобой.
Пиргополиник
Что ж, я
Разрешаю, если хочет.
Палестрион
Хочет? Жаждет страстно.
Пиргополиник
Но
С той что делать, у меня что дома здесь, с наложницей?
Палестрион
Пусть идет куда угодно. Да в Эфес приехала
К ней сюда сестра ее, и с матерью, зовут ее.
Пиргополиник
Что ты! Мать ее а Эфесе?
Палестрион
Говорят, кто знает, так.
Пиргополиник
Это случай превосходный, чтобы выжить женщину!
Палестрион
По-хорошему б устроить.
Пиргополиник
Говори, давай совет.
Палестрион
Сбыть бы так, чтоб уходя, тебя благодарила бы.
Пиргополиник
980 Как так?
Палестрион
Вот как. Ведь богатства у тебя достаточно.
Увезти куда угодно разреши ты женщине
То, что ей давал в подарок, — украшения, золото.
Пиргополиник
Верно. Но подумай, ту я упущу, а эта вдруг
Не исполнит слова!
Палестрион
Ах ты, право! Что за мнительность!
Кто? Она? В тебя влюбившись, друга ненаглядного?
Пиргополиник
Как меня Венера любит!
Палестрион
Тише! Дверь открылася.
Отойди сюда, в сторонку. Это от нее ладья;
Вот посредница оттуда к нам сюда является.
Пиргополиник
Как — ладья?
Палестрион
Ее служанка из дому выходит к нам,
Та, что принесла колечко для тебя.
Пиргополиник
Ах, как она
Хороша!
Палестрион

Ну! Обезьяна перед той, кикимора!
990 Видишь, ушки на макушке, глазки так и бегают?

СЦЕНА ВТОРАЯ

Мильфидиппа, Пиргополиник, Палестрион.

Мильфидиппа

Здесь арена, перед домом, [24] где должна я роль сыграть.

Притворюсь, что их не вижу и не знаю, кто тут есть.

Пиргополиник

Тсс... Послушаем тихонько, обо мне не скажет ли.

Мильфидиппа

Нет ли здесь вблизи какого дел чужих любителя,

Кто за мною тут подсматривает? Сам-то обеспечен он!

До чего таких боюсь я: станут на дороге вдруг

В ту минуту, как моя тут госпожа влюбленная

Выйдет из дому затем, чтоб перейти вот в этот дом,

Преисполненная страстью вся к Пиргополинику,

К красоте его чудесной!

Пиргополиник

Влюблена и эта, что ль,

1000 Как и та, в меня настолько ж? Хвалит красоту мою!

Палестрион

На язык золы не нужно вовсе ей.

Пиргополиник

Как это так?

Палестрион

Чисто говорит, не грязно: речь ведь о тебе идет,

Так откуда ж взяться грязи! И к тому ж сама она

Посмотри что за красотка, славненькая женщина!

Пиргополиник

Моментально полюбилась мне она, Палестрион.

Палестрион

Прежде чем ты ту увидел?

Пиргополиник

Верю я твоим глазам:

Эта чуть заговорила, подмывает ту любить,

Хоть и нет ее.

Палестрион

Нет, эту не люби, пожалуйста.

Это ведь моя невеста. Как на той ты женишься,

Тотчас я женюсь на этой. [25]

Пиргополиник

Ну, заговори же с ней.

Палестрион

1010 Так за мной.

Пиргополиник

Тебе послушен.

Мильфидиппа

Если б повстречаться здесь

С тем, кого искать я вышла, а случай мне представился!

Палестрион

Будет здесь твой желанный! Навстречу тебе
Попадется! Спокойней! Не бойся!
Где искать, человек тут знает один.
Мильфидиппа
Но кого же, однако, я слышу?
Палестрион
Ты союзника слышишь в затеях твоих:
То участник в твоих замысленьях.
Мильфидиппа
Так не стану тогда, что скрываю, скрывать.
Палестрион
Да и если б скрывала, не скрыла б.
Мильфидиппа
Почему?
Палестрион
От чужих ты скрываешь, а я
Для тебя — самый верный из верных.
Мильфидиппа
Если нашей ты шайки, дай знак.
Палестрион
В одного
Молодца молодца влюбилась.
Мильфидиппа
Даже многие, я поклянусь.
Палестрион
Но не шлют
Эти многие с пальца подарка.
Мильфидиппа
Вот теперь узнаю, чуть лишь свел ты меня
С косогора на ровное место.
Кто-то есть тут еще?
Палестрион
Или есть, или нет.
Мильфидиппа
Подойди-ка сюда с глазу на глаз.
Палестрион
Как? Надолго к тебе?
Мильфидиппа
На три слова всего.
Палестрион (Пиргополинику)
1020 Я сейчас же к тебе возвращуся.
Пиргополиник
Что же я? Мне стоять с красотой моей
И с геройством моим понапрасну?
Палестрион
Потерпи и постой. Для тебя ж хлопочу.
Пиргополиник
Поспеш. Я совсем истерзался.
Палестрион
Полегоньку! Сам знаешь, в подобных делах
Ни за что не управишься сразу.
Пиргополиник

Ну-ну-ну! Делай так, как удобней найдешь.
Палестрион (отходя)
Где отыщешь такого болвана?
Вот и я. Для чего ты меня позвала?
Мильфидиппа
Значит, так, как мы все порешили,
Я и делать начну.
Палестрион
Да, как будто в него
Та влюбилась.
Мильфидиппа
Запомнила твердо.
Палестрион
Похвалами осыпь красоту и его
Вид изящный, геройство припомни.
Мильфидиппа
Я на то приложу все усердие мое,
Как тебе уже раньше сказала.
Палестрион
Остальное заботливей делай, умней
И следи за моими словами.
Пиргополиник
1030 Хоть немного внимания мне удели!
Эй, немедля ко мне подойди ты!
Палестрион
Вот я, тут. В чем же дело?
Пиргополиник
О чем там она
Говорит тебе?
Палестрион
Плачет, рыдает
Та бедняжечка, в горе, в тоске по тебе.
Ты ей нужен, тебя не хватает.
Оттого-то служанку к тебе госпожа
И прислала.
Пиргополиник
Вели подойти ей.
Палестрион
А ты знаешь что сделай? Брезгливее будь.
Будто это тебе неужгодно;
На меня накричи, что настолько тебя
Я доступным для всехставляю.
Пиргополиник
Хорошо, так и сделаю.
Палестрион
Значит, зову
Ту, которая так тебя ищет.
Пиргополиник
Что ей нужно? Пускай подойдет.
Палестрион
Что тебе?
Подожди же.

Мильфидиппа
Привет мой красавцу!
Пиргополиник
Называет прозвание мое! Пусть тебе
Боги все по желанью даруют!
Мильфидиппа
Разреши близ тебя свою жизнь провести...
Пиргополиник
Слишком многого хочешь...
Мильфидиппа
Не мне ведь:
Госпожа полюбила до смерти тебя...
Пиргополиник
1040 И других много этого хочет,
Да нельзя.
Мильфидиппа
Дива нет, что так ценишь себя
Высоко, я готова поклясться, -
Человек несравненной такой красоты
И прославленный высшим геройством.
Богом стать из людей кто достойней тебя?
Палестрион (в сторону)
Человеческих свойств в нем немного;
Нет, пожалуй, побольше в последнем скоте
Человечности.
Пиргополиник (в сторону)
Гордым прикинусь,
Раз меня осыпает хвалами она.
Палестрион (в сторону)
Погляди, как надулся, бездельник!
(Пиргополинику.)
Что ж ты ей не ответишь? Она ведь от той,
Про которую я говорил уж.
Пиргополиник
От какой той? Немало их лезет ко мне,
Всех упомянуть никак не могу я!
Мильфидиппа
Да от той, что ограбила пальцы свои
И колечком твои украшает.
Этот вот перстенок от влюбленной в тебя
Я ему принесла, он тебе дал.
Пиргополиник
Ну, теперь что угодно тебе, говори.
Мильфидиппа
1050 Этой страсти ее не отвергни!
Лишь тобой и жива: жить ли ей иль не жить
На тебя одного вся надежда!
Пиргополиник
Что ей нужно сейчас?
Мильфидиппа
Полюбить, и обнять,
И с тобою сойтись поближе.

Если помощи ей не окажешь, она
Разлучится в отчаянье с жизнью.
Умоляю, Ахилл мой, услышь ту мольбу
И красе дай спасенье, красавец!
Окажи милосердие ей, городов
Победитель, царей сокрушитель!
Пиргополиник
Вот доука еще! Сколько раз я тебе
Запрещал, негодяй, пред толпою
Щедрым быть чересчур на услуги мои!
Палестрион
Слышишь, милая? Я говорил уж
И теперь повторяю опять: если он,
Этот хряк, не получит награды,
То любовью своей не поделится он
1060 Ни с какой, будь уверена, свинкой!
Мильфидиппа
Что запросит он сам, все охотно дадут.
Палестрион
Подавайте талант чистоганом!
Меньше он ни с кого не возьмет!
Мильфидиппа
Ах, клянусь,
Слишком дешево это, ей-богу!
Пиргополиник
Мне неведома жадность, совсем не сродни,
Я имею довольно богатства:
Золотых — больше тысячи мер у меня.
Палестрион
Кроме скрытых в кладовках сокровищ.
Горы там серебра, а не слитки: такой
Высоты не имеет и Этна.
Мильфидиппа (Палестриону, тихо)
Что за лгун!
Палестрион (Мильфидиппе, тихо)
Как играю?
Мильфидиппа (Палестриону, тихо)
А я? Хорошо
Нос утерла ему?
Палестрион (Мильфидиппе, тихо)
Превосходно!
Мильфидиппа (громко)
Отпустите, однако, меня поскорей.
Палестрион
Что-нибудь наконец ей ответь же!
Соглашаешься ты или нет?
Мильфидиппа
И за что
Так терзаешь ты эту бедняжку?
Зло какое тебе причинила она?
Пиргополиник
Ты скажи, чтобы к нам сюда вышла,

Передай — я согласен на все.
Мильфидиппа
Вот теперь
1070 Поступаешь как нужно: ты жаждешь
Той, которая жаждет так жадно тебя.
Палестрион
У нее недурная смекалка!
Мильфидиппа
И мольбы не отверг ты моей и себя
Упросить мне дозволил.
(Палестриону.)
Что скажешь?
Как играю?
Палестрион
Поклясться готов, я никак
Не могу удержаться от смеха!
Мильфидиппа
Потому от тебя отвернулась я прочь.
Пиргополиник
Ты ведь, милая, вовсе не знаешь,
Что за честь ей теперь этим я оказал.
Мильфидиппа
Знаю, знаю, я так и скажу ей.
Палестрион
На вес золота мог бы услугу продать
Он другим.
Мильфидиппа
В этом я тебе верю.
Палестрион
Все те женщины, что от него понесут, -
Все рожают заправских военных.
Его дети живут по восьми сотен лет!
Мильфидиппа (Палестриону)
Отвяжись от меня, пустомеля!
Пиргополиник
Пустяки! Могут жить и по тысяче лет.
Так, от века до века.
Палестрион
Нарочно
Я убавил, затем чтоб она не могла
1080 Думать, будто бы лгу о тебе я.
Мильфидиппа
Страшно! Сколько же лет может сам он прожить,
Если детям дана жизнь такая!
Пиргополиник
Я ровесник Юпитеру, милая, да.
Только на день всего и моложе.
Палестрион
Если б на день бы старше его, так, поверь,
Управлял бы небесным он царством.
Мильфидиппа
Ой-ой-ой! Умоляю! Довольно с меня!

Отпустите меня вы живою!
Палестрион
Так чего ж не уходишь? Ответ тебе дан.
Мильфидиппа
Ухожу и ее приведу к вам,
За кого хлопочу я. Ну, все?
Пиргополиник
Не хочу
Я красивее сделаться: столько
От моей красоты беспокойства!
Палестрион
Чего ж
Ты стоишь? Почему не уходишь?
Мильфидиппа
Ухожу.
Палестрион
Слушай, ей расскажи поумней,
Потолковой.
Мильфидиппа
Запрыгает сердце!
Палестрион
Тоже Филокомасии там ты скажи,
Чтоб домой перешла, он вернулся.
Мильфидиппа
1090 Здесь она, с госпожой. Потихоньку они
Разговор наш тут слушают обе.
Палестрион
Это дело! Подслушают наш разговор -
Сами действовать будут умнее.
Мильфидиппа
Не держи. Я иду.
Палестрион
Не держу я тебя,
Не касаюсь, совсем не... Молчу я!
Пиргополиник
Ты вели ей, чтоб вышла сюда поскорей,
Дело это уже мы поладим.
Мильфидиппа уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Пиргополиник, Палестрион.
Пиргополиник
А как же быть с любовницей, Палестрион?
Как думаешь? Ведь эту же немыслимо
Принять в свой дом, покуда не расстанусь с той?
Палестрион
Что спрашивать? Ведь я уже сказал тебе,
Как это сделать самым мягким образом.
Все золото и платье пусть возьмет с собой,
1100 Что дал ты ей: укладывай, бери, неси!
Скажи, отличный случай ей отправиться

Домой, сестра, мол, с матерью приехала,
Уехать вместе с ними так удобно ей.
Пиргополиник
Ты как узнал, что здесь они?
Палестрион
Лицом к лицу
Сестру ее видал тут.
Пиргополиник
Приходила к ней?
Палестрион
Была.
Пиргополиник
И что же, плотная?
Палестрион
Тебе бы все
Подать!
Пиргополиник
А мать-то где же, по словам сестры?
Палестрион
Глаза гноятся, так на корабле лежит,
Сказал мне корабельщик, что доставил их.
1110 Пристал он у соседа, корабельщик тот.
Пиргополиник
А он как? Малый плотный?
Палестрион
Отвяжись совсем!
К кобылам жеребцом бы припускать тебя:
Ни бабы не пропустишь, ни мужчины ты!
Займись другим!
Пиргополиник
Твоим советом занят я.
Тебе бы с ней об этом побеседовать,
ПриладилсЯ ты с нею разговаривать.
Палестрион
Сам лучше обратись к ней, дело сам веда
Свое. Скажи, тебе жениться надобно,
Советуют родные и друзья нудят.
Пиргополиник
1120 Так думаешь?
Палестрион
Чего бы мне не думать так?
Пиргополиник
Пойду домой. А ты пока поглядывай
У двери: чуть покажется, зови меня.
Палестрион
Ты только делай дело.
Пиргополиник
Да уж кончено:
Добром не выйдет — силой за дверь вытолкну.
Палестрион
Нет, так не делай. Лучше по-хорошему
Пускай уйдет. И дай ей то, что я сказал,

И золото и платья. Пусть берет себе.
Пиргополиник
Согласен.
Палестрион
И отлично дело сладится!
Иди ж домой. Чего стоять тут?
Пиргополиник
Слушаюсь.
Палестрион
1130 Ну разве не распутник воин? Верен он
Себе, как раньше я его описывал!
Теперь бы мне сюда Акротелевтию,
Служанку и Плевсикла. О Юпитер! Вот
Сама судьба как будто помогает мне!
Кого мне нужно видеть больше всех сейчас,
Как раз выходят из дому соседского!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Акротелевтия, Мильфидиппа, Плевсикл, Палестрион.
Акротелевтия
Ну, за мной! Поглядывайте, нет ли посторонних тут.
Мильфидиппа
Никого, лишь тот, кого мы ищем.
Палестрион
Я же вас ищу.
Мильфидиппа
Что, наш архитектор?
Палестрион
Я-то архитектор? Эх!
Мильфидиппа
А что?
Палестрион
1140 Я перед тобою в стену гвоздик недостойн вбить!
Акротелевтия
Вот как!
Палестрион
Да, злодейка! Сколько ловкости и хитрости!
Оболванила вояку превосходно!
Мильфидиппа
Нет, еще
Мало.
Палестрион
Будь спокойна, дело все уже улажено.
Только помогите мне и дальше так, как начали.
В дом к себе пошел наш воин, убеждать любовницу
С матерью, с сестрой в Афины ехать.
Плевсикл
Вот чудесно-то!
Палестрион
Мало этого, ей платье отдает и золото,
Только б уезжала. Это я ему совет подал.

Плевсикл

Как же делу не удастся: хочет и она и он!

Палестрион

1150 Разве ты не знаешь? Наверх из колодца вылезешь,

Тут и главная опасность: не упасть бы сверху вниз.

Мы вверху колодца: если как-нибудь пронюхает

Воин — и не унести нам ничего! Особенно

Хитрости сейчас побольше!

Плевсикл

Нам не занимать ее:

Женщин три да ты четвертый, пятый я, старик шестой,

Вот с шести сторон уловки. И вполне уверен я,

Взять любую крепость можно хитростью.

Палестрион

Старайтесь лишь!

Акротелевтия

Вот за этим мы к тебе-то и пришли. Указывай.

1160 Что тебе от нас угодно.

Палестрион

Делаете правильно.

Повелю тебе такую выполнить обязанность.

Акротелевтия

Повелитель! Повеленье, как смогу, я выполню.

Палестрион

Высмеять хитро и ловко постарайся воина,

Вот приказ.

Акротелевтия

Клянусь, приятный мне.

Палестрион

А понимаешь как?

Акротелевтия

Притворюсь, что умираю от любви к нему.

Палестрион

Так, так!

Акротелевтия

Из любви к нему я будто брак свой порвала уже,

За него желаю страстно выйти.

Палестрион

Так, все правильно.

Только вот одно, скажи, что дом — твое приданое

И тотчас после развода от тебя ушел старик:

В дом чужой пусть не боится тот войти.

Акротелевтия

Совет хорош.

Палестрион

Выйдет он — держись подальше от него и делай вид,

1170 Будто вовсе презираешь пред его красотой свою,

Будто ты благоговеешь пред его богатствами,

И превозноси хвалами красоту, весь вид его,

Привлекательность, изящность. Ясно?

Акротелевтия

Понимаю все.

Отшлифую так работу, что не попрекнешь меня.
Палестрион (Плевсиклу)
Хорошо. Теперь ты слушай в свой черед, что я велю.
Только что уйдет она, ты тотчас выходи сюда.
Надобно тебе одеться в платье корабельщика:
Шляпа темная, повязку на глаза надвинь себе,
Плащ такой же темный, это цвет обычный на море,
1180 Узел на плече, на левом, руку обнажи одну.

.....

Подпояшься, словом, делай вид, как будто кормчий ты.
Вещи все найдутся в доме: держит рыбаков старик.

Плевсикл

А когда оденусь, что мне делать?

Палестрион

Приходи сюда.

За Филокомасией как будто ты от матери:

Если, мол, в Афины хочет ехать, пусть идет скорей

К гавани с тобою: если с ней какие вещи есть,

На корабль снести пусть скажет; если ж не угодно ей,

Ты отчалишь тотчас: ветер, мол, благоприятствует.

Плевсикл

Хороша картина! Дальше?

Палестрион

Тотчас он просить ее

119 °Станет, чтобы уезжала, да спешила, — матери

Не задерживала больше.

Плевсикл

Умник ты на все лады!

Палестрион

Ей скажу, чтоб попросила дать меня носильщиком,

К гавани помочь снести ей вещи. Он прикажет мне

К гавани идти с ней, и (чтоб знал ты) в ту ж минуту я

Поплыву с тобой в Афины!

Плевсикл

А когда приедешь ты,

Трех дней прослужить не дам я, на свободу отпущу.

Палестрион

Ну, ступай и наряжайся.

Плевсикл

Все?

Палестрион

Об этом помни лишь.

Плевсикл

Ухожу.

Палестрион

И вы идите. Знаю я наверное,

Выйдет он сию минуту.

Акротелевтия

Твой приказ — для нас закон.

Палестрион

Так идите поскорее! Кстати, отворяются

Двери: вот и он. Веселый! Своего добился: рот

1200 Разевает, злополучный, он на то, чего и нет!
Все уходят, кроме Палестриона.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Пиргополиник, Палестрион.
Пиргополиник
Тихо, мирно получил я от Филокомасии
Все, чего и как хотелось.
Палестрион
Что так долго пробыл там?
Пиргополиник
Чувствую, никем я не был так любим, как этою
Женщиной!
Палестрион
И что ж?
Пиргополиник
Да много слов пришлось потратить мне,
Трудный был для обработки матерьял! В конце концов
Все-таки чего хотелось я добился. Отдал ей
Все, чего она просила. И тебя в подарок дал.
Палестрион
И меня? Но без тебя мне как прожить?
Пиргополиник
Спокоен будь.
Я ведь дам тебе свободу. Если б я добиться мог
Как-нибудь, чтоб уезжала без тебя, я сделал бы,
Но уперлась!
Палестрион
На богов и на тебя надеюсь я.
1210 Хоть и горько потерять мне доброго хозяина,
Все же мне одно утехой, что помог я покорить
Красоте твоей соседку; вот, вручаю, забирай.
Пиргополиник
Дам и деньги и свободу я без лишних слов тебе,
Если сладишь дело.
Палестрион
Слажу.
Пиргополиник
Как хочу я этого!
Палестрион
Сдерживай себя! Ведь надо ж дух свой умерять уметь!
Что так поддаваться страсти? Вот сама выходит к нам!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Мильфидиппа, Акротелевтия, Пиргополиник, Палестрион.
Мильфидиппа (тихо)
Вот воин, госпожа, взгляни.
Акротелевтия
Где он?
Мильфидиппа

Налево.
Акротелевтия
Вижу.
Мильфидиппа
Ты искоса. Пусть думает, что мы его не видим.
Акротелевтия
Да, вижу я. Теперь пора удвоить нашу хитрость.
Мильфидиппа
Твое начало.
Акротелевтия (громко)
Видела его ты? Умоляю!
(Тихо.)
1220 Погромче, чтоб услышал он.
Мильфидиппа
Сама с ним говорила
Неспешно, как хотелось, всласть, как мне угодно было.
Пиргополиник
Ты слышишь?
Палестрион
Слышу. Рада как с тобою повстречаться!
Акротелевтия
Счастливица!
Пиргополиник
Вот любит как меня!
Палестрион
И по заслугам!
Акротелевтия
Вот диво-то, что ты его видала, умолила.
С ним, как с царем, все сносятся письмом или гонцом.
Мильфидиппа
И правда, лишь с трудом к нему пришла я и добилась.
Палестрион
Любимец женщин!
Пиргополиник
Как же быть? Венера так желает!
Акротелевтия
Венере благодарная, с мольбой я обращаюсь:
1230 Дай случай мне любить его! Да будет благосклонен
Ко мне желанный! Пусть моя любовь не будет в тягость!
Мильфидиппа
Надежда есть: хоть многие его зовут желанным,
Отверг он, всех их удалил, и лишь тебя признал он.
Акротелевтия
Но мучит мысль одна меня: брезглив он и разборчив.
Увидит — переменится: свои глаза не шутка.
Его разборчивость мою бы прелесть не презрела!
Мильфидиппа
Не будет так, спокойна будь!
Пиргополиник
Себя так мало ценит!
Акротелевтия
Боюсь я, чересчур мою красу ты расписала.

Мильфидиппа
Старалась, чтобы ты была в глазах его красивой.
Акротелевтия
О, если не захочет взять женой меня — готова
1240 К ногам его упасть, молить! Постигнет неудача -
Убью себя! Жить без него, я чувствую, не в силах.
Пиргополиник
Спасти от смерти женщину я должен. Подойду к ней.
Палестрион
Нет, нет! Ты так продешевишь себя! Не предлагайся!
Пускай сама к тебе придет, пусть ждет, пускай тоскует!
Погубишь славу всю свою, смотри, будь осторожен!
Вовеки никому еще не выпало на долю
Так быть любимым, как тебе и ФАону Лесбосцу. [26]
Акротелевтия
Войди и позови его сюда к нам. Мильфидиппа.
Мильфидиппа
Нет, подождем, не выйдет ли кто.
Акротелевтия
Ждать нет сил. Так я уж
1250 Пойду.
Мильфидиппа
Но двери закрыты.
Акротелевтия
Сломаю.
Мильфидиппа
Не безумствуй.
Акротелевтия
Нет, если он когда-нибудь любил и если только
В нем разум равен красоте, любовное безумство
Мое простит, конечно, он великодушным сердцем.
Палестрион
Ох, гибнет вовсе от любви бедняжка!
Пиргополиник
И взаимно.
Палестрион
Молчи — услышит.
Мильфидиппа
Что же ты без чувств стоишь? Стучи же!
Акротелевтия
Желанного там нет.
Мильфидиппа
Ты как узнала?
Акротелевтия
Обоняньем.
Будь дома он, по запаху я знала б.
Пиргополиник
Угадала!
Венера за любовь ко мне дала ей дар прозренья.
Акротелевтия
Но знаю, где-то близко мой бесценный: чую запах.
Пиргополиник

Вот! Носом видит дальше глаз!
Палестрион
Ослеплена любовью.
Акротелевтия
1260 Держи меня!
Мильфидиппа
Да что с тобой?
Акротелевтия
Я падаю.
Мильфидиппа
Да что ты?
Акротелевтия
Стоять не в силах. Вся душа в глаза уходит.
Мильфидиппа
Это
На воина взглянула ты.
Акротелевтия
Да.
Мильфидиппа
Я не вижу. Где он?
Акротелевтия
Любила б — увидела бы, конечно.
Мильфидиппа
Ах, клянуся,
Сказать бы не во гнев тебе, моя любовь не меньше.
Палестрион
Все женщины влюбляются в тебя, едва увидят.
Пиргополиник
Не знаю, говорил ли, нет тебе: я внук Венеры. [27]
Акротелевтия
Пойди, поговори ты с ним.
Пиргополиник
Но как меня боится!
Палестрион
Та к нам идет.
Мильфидиппа
Я к вам.
Пиргополиник
И мы к тебе.
Мильфидиппа
Как приказал ты,
Вот госпожу я привела свою из дому.
Пиргополиник
Вижу.
Мильфидиппа
Так разреши ей подойти.
Пиргополиник
Меня ты упростила:
С другими строг, а с ней мое решение — быть помягче.
Мильфидиппа
1270 Да что! И подойдет она — ты слова не добьешься:
Едва тебя увидела, язык прилип к гортани.

Пиргополиник
Да, надо женщине больной помочь.
Мильфидиппа
Дрожит, боится,
Едва тебя увидела.
Пиргополиник
Да, женщина, не диво.
С вооруженными людьми бывает так, с мужами.
Но что же должен сделать я? Чего она желает?
Мильфидиппа
Чтоб к ней пришел ты; жизнь с тобой прожить — ее желанье.
Пиргополиник
Мне? К ней пойти? К замужней? Муж меня застигнуть может.
Мильфидиппа
Да нет, она уж прогнала его из-за тебя же.
Пиргополиник
Но как же так могла она устроить это?
Мильфидиппа
Дом ведь
Ее приданое.
Пиргополиник
Как так?
Мильфидиппа
Да так.
Пиргополиник
Домой идите,
Я буду к вам.
Мильфидиппа
Но ждате, смотри, не очень заставляй нас,
1280 Не мучь ее.
Пиргополиник
Не буду, нет. Идите.
Мильфидиппа
Мы уходим.
Пиргополиник
Но что я вижу!
Палестрион
Что?
Пиргополиник
Идет в одежде моряка там,
Не знаю, кто такой.
Палестрион
Ага! Да это корабельщик.
Конечно, ищет он тебя.
Пиргополиник
А, значит, он за этой.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Плевсикл (переодетый), Палестрион, Пиргополиник.
Плевсикл
Не знал бы я, что люди от влюбленности

На разные проказы поднимаются,
То хоть и сам влюблен я, но на улице
В таком наряде выступить задумался б.
И слышал я, что многие на многое
Пускаются и даже на недоброе,
От честности далекое: на то любовь!
Оставим уж Ахилла, [28] допустившего
1290 Погибель граждан... Э, да вот Палестрион
Стоит и воин. Значит, тон другой возьмем.
Дочь медленности женщина, поистине!
Медлительности нет на свете медленней,
Чем та, что происходит из-за женщины!
Вошла у них привычка эта в плоть и кровь.
За этой я иду, Филокомасией.
Ну, стукну в дверь. Эй, кто там есть?
Палестрион
Чего тебе,
Молодчик? Что стучишь?
Плевсикл
Филокомасию
Ищу здесь. Я от матери ее пришел.
Коли желает ехать, так пускай идет,
1300 Задерживает всех. Хотим отчаливать.
Пиргополиник
Давно готово. Эй, ступай, Палестрион,
Помощников возьми, чтоб на корабль снести
Одежду, драгоценности и золото.
Все собраны подарки. Пусть берет с собой.
Палестрион
Иду.
Плевсикл
Скорей, прошу я.
Пиргополиник
Не задержатся.
А что такое с глазом у тебя, скажи?
Плевсикл
Что? Глаз как глаз.
Пиргополиник
Про левый я.
Плевсикл
Да видишь ли,
Из-за любви не действует мой этот глаз,
Не будь любви, тогда б, конечно, действовал,
1310 Однако слишком медлят.
Пиргополиник
Вот идут уже.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Палестрион, Филокомасия, Пиргополиник, Плевсикл.
Палестрион
Что ты плачешь? Ну, довольно.

Филокомасия
Как не плакать мне, когда
Ухожу оттуда, где я так жила прекрасно!
Палестрион
Вот
Этот прибыл за тобою от сестры и матери.
Филокомасия
Вижу.
Пиргополиник
Эй, Палестрион!
Палестрион
Что повелишь?
Пиргополиник
Чего же ты
Не прикажешь вынести, что мною ей подарено?
Плевсикл
Здравствуй.
Филокомасия
Здравствуй.
Плевсикл
Мать с сестрою приказали кланяться.
Филокомасия
Очень благодарна.
Плевсикл
Просят, чтоб ты шла скорей, пока
Ветер нам попутный, время распускать парус. Они
Вместе бы пришли, да вот у матери глаза болят.
Филокомасия
Матери послушна, против воли ухожу.
Плевсикл
Умно.
Пиргополиник
1320 Если б не жила со мною, до сих пор глупа была б.
Филокомасия
Мне с подобным человеком мука расставание!
Остроумием своим ты заражаешь всякого.
Да, когда жила с тобою, духом возгордилась я
И должна расстаться с этой гордостью!
Пиргополиник
Не плачь!
Филокомасия
Нет сил
На тебя смотря!
Пиргополиник
Крепись!
Филокомасия
Я знаю, что болит во мне!
Палестрион
Что за диво, что тебе тут жизнь была прекрасная:
Нрав его, наружность, доблесть дух заполонили твой.
Я вот раб — и то смотрю и плачу: как расстаться с ним!
Филокомасия

Я молю, перед отъездом дай тебя обнять!
Пиргополиник
Ну что ж!
Филокомасия
1330 О мой милый, мой желанный!
Палестрион
Поддержи ты женщину,
Упадет ведь!
Пиргополиник
Что такое?
Палестрион
От разлуки — сделалось
Вдруг бедняжке дурно.
Пиргополиник
Сбегай в дом да принеси воды.
Палестрион
Не вода, покой ей нужен. Не мешайся ты, пока
Не придет в себя.
Пиргополиник
Однако что-то слишком головы
Сблизились у них. Неладно это. Эй! Моряк! От губ
Убери подальше губы, а не то влетит тебе!
Плевсикл
Я хотел послушать, дышит или нет.
Пиргополиник
Так надо бы
Ухо приложить.
Плевсикл
Коль хочешь, я пущу.
Пиргополиник
Да нет, держи.
Палестрион
Горе мне!
Пиргополиник
Эй, выносите все, что подарил я ей.
Палестрион
Лар домашний! Пред уходом мой тебе еще поклон!
134 °Сотоварищи! Рабыни и рабы! Прощайте все!
Всяких благ вам! Поминайте также и меня добром!
Пиргополиник
Ну, Палестрион, крепися!
Палестрион
Как не плакать мне! С тобой
Расстаюсь!
Пиргополиник
Снеси спокойно.
Палестрион
Знаю, что болит во мне.
Филокомасия
Что такое? Где я? Что я вижу? Здравствуй, милый мой!
Плевсикл
Что, очнулась?

Филокомасия
У кого я на руках была? Кто он?
Ах, гибель мне! В уме ли я?
Плевсикл
Не бойся, милая.
Пиргополиник
Это что за штука?
Палестрион
С нею обморок был только что.
Страх и жуть! Наружу выйдет дело все в конце концов!
Пиргополиник
Что такое?
Палестрион
Через город понесут за нами все?
1350 Кто-нибудь еще осудит!
Пиргополиник
Дал свое, не их добро.
Значит, мне до них нет дела. С богом отправляйся в путь!
Палестрион
Я ведь для тебя сказал же.
Пиргополиник
Верю.
Палестрион
Ну, прощай.
Пиргополиник
Прощай.
Палестрион
Ну, скорей. Я следом. Слова два еще сказать ему.
Хоть других рабов вернее ты всегда считал себе,
Чем меня, все ж благодарен я тебе весьма за все.
И коли на то пошло, мне у тебя приятнее
Быть рабом, чем у другого быть вольноотпущенным.
Пиргополиник
Ну, крепись.
Палестрион
Подумать только: изменяй характер свой!
Применяйся к женским нравам! Отвыкай от воинских!
Пиргополиник
1360 Дельным будь.
Палестрион
Уж не могу я, потерял охоту всю.
Пиргополиник
Догоняй же их, не медли.
Палестрион
Ну, прощай.
Пиргополиник
И ты прощай.
Палестрион
Помни, если доведется получить свободу мне,
Весть к тебе пришлю. Меня ты не оставь.
Пиргополиник
Таков ли я!

Палестрион
Вспоминай подчас, каким я верным был рабом тебе.
Будешь делать так, узнаешь, кто к тебе хорош, кто плох.
Пиргополиник
Часто видел это, знаю, а теперь особенно.
Палестрион
А за то, что нынче сделал я, тем больше скажешь так.
Пиргополиник
Не оставить ли тебя уж? Сильно я колеблюсь!
Палестрион
Нет,
Что ты! Скажут: лжец, обманщик, недостойн веры ты,
137 °Скажут: и рабов-то верных нет, а только я один.
Будь возможно честно сделать это — сам бы дал совет,
Но никак нельзя.
Пиргополиник
Ступай уж, видно, делать нечего.
Палестрион
Так прощай.
Пиргополиник
Скорее шел бы ты.
Палестрион
Прощай в последний раз!
Пиргополиник
До сих пор рабом прескверным я его всегда считал:
Верен мне он оказался! Так-то вот подумаешь,
Глупо сделал, что его я отпустил! Пора теперь
В дом к моей любви. Слегка там, слышу, закрипела дверь.

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Мальчик, Пиргополиник.
Мальчик
Не тратьте слов: что надо делать, помню я.
Найду его, куда б он ни запрятался,
1380 И выслежу. Не жалко постараться мне.
Пиргополиник
За мною он! Пойду к нему прямехонько.
Мальчик
А я к тебе. Привет, о муж прекраснейший,
Осыпанный дарами счастья более
Других, предмет заботы двух богов.
Пиргополиник
Каких?
Мальчик
И Марса и Венеры.
Пиргополиник
Умный мальчик ты!
Мальчик
Войди! Тебя влюбленная зовет к себе.
Тоскует, и терзается, и страстно ждет.
Утешь ее. Чего стоишь? Иди.

Пиргополиник
Иду.
(Уходит.)
Мальчик
Запутал в сети сам себя! Готова там
Засада, и на стойке сам старик стоит.
1390 Готов напасть на волокиту, гордого
Красой своей... А все самоуверенность!
Скажите-ка! Все женщины влюбляются,
Когда его увидят! А на деле он.
Противен и мужчинам всем и женщинам.
Пойду на шум. Поднялся, слышу, в доме крик.
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Периплектомен, Пиргополиник, Карион,
потом Скеледр, рабы.
Периплектомен
Выводи его! Упрется — поднимите вверх его,
Чтоб меж небом и землею он повис! Рви его на клочки!
Пиргополиник
Умоляю!
Периплектомен
Понапрасну молишь! Карион, взгляни,
Хорошо ли нож наточен у тебя?
Карион
Сам тянется
Уж давно отрезать ядра этому развратнику,
Погремушечку на шейку подвязать ребеночку.
Пиргополиник
Гибну!
Периплектомен
Не еще, кричишь ты рано.
Карион
Не пора ль начать?
Периплектомен
1400 Палками его сначала! Бей!
Карион
Побью как следует!
Периплектомен
Как ты это смел, бездельник, подъезжать к чужой жене?
Пиргополиник
Но ко мне пришли ведь сами, провались я!
Периплектомен
Лжет он! Бей!
Пиргополиник
Дай сказать!
Периплектомен

Что стали?
Пиргополиник
Слова мне нельзя сказать?
Периплектомен
Скажи.
Пиргополиник
К ней пойти меня молили!
Периплектомен
И ты смел? Так вот тебе!
Пиргополиник
Ой-ой-ой! Молю! Избит я вовсе!
Карион
Резать скоро ли?
Периплектомен
Хочешь — режь. Растягивай, распяливай проказника!
Пиргополиник
Раньше выслушай, молю я, а не режь.
Периплектомен
Ну, говори.
Пиргополиник
Ведь не зря я это сделал: я ее вдовой считал.
1410 Так сказала мне служанка, что была посредницей.
Периплектомен
Клятву дай, что мстить не будешь нам ты ни за данные,
Ни за предстоящие побои, если мы тебя
Невредимого отсюда выпустим, Венерин внук!
Пиргополиник
Никому из вас, клянуся Марсом и Юпитером,
Мстить не буду за побои. Я их заслужил вполне.
Лишь уйти бы без увечья, так и то добро за зло.
Периплектомен
Если же нарушишь слово?
Пиргополиник
На всю жизнь бесчестье мне! [29]
Карион
Раз еще ударим — и на все четыре стороны!
Пиргополиник
Милость божия с тобою, добрый мой защитник!
Карион
Дать
1420 Золота нам должен мину.
Пиргополиник
Но за что?
Карион
За то, что мы
Выпустим тебя отсюда без вреда, Венерин внук.
Не уйдешь от нас иначе, не надейся попусту!
Пиргополиник
Дам!
Карион
Вот это дело! Меч же твой, и плащ, и туника -
Вовсе брось о них заботу, их не унесешь с собой.

Раб
Бить еще? Или отпустим?
Пиргополиник
Весь размяк от палок я!
Умоляю!
Периплектомен
Выпускайте.
Пиргополиник
Вот благодарю тебя!
Периплектомен
Если впредь тебя поймаю, быть тогда скопцом тебе.
Пиргополиник
Возражений нет.
Периплектомен
За мною, Карион!
Пиргополиник
Рабов своих
Вижу там. Уехала, скажи, Филокомасия?
Скеледр
1430 Уж давно.
Пиргополиник
Вот горе!
Скеледр
Скажешь больше, как узнаешь все:
Тот, что на глазу с повязкой, был и не моряк совсем.
Пиргополиник
Кто же это был?
Скеледр
Любовник он Филокомасии.
Пиргополиник
Как узнал ты?
Скеледр
Знаю: чуть лишь вышли из ворот они,
Целоваться, обниматься стали.
Пиргополиник
Горе, горе мне!
Вижу, что меня надули. Негодяй Палестрион!
Он меня подвел!
Скеледр
Но что же делать, все заслужено!
Всех распутников бы этак: стало бы поменьше их,
Больше бы тогда боялись, меньше занимались бы
Этим делом!
Пиргополиник
Эй, за мною, в дом! Идемте! Хлопайте!

Комментарии

1

Марс (у греков Арес) — бог войны.

2

Бомбомахид Клитоместоридисархид — шутовское имя: Бомбомахид — "сражающийся шумом", т. е. шумный хвастун, Клитоместоридисархид — "славный воин — негодный командир".

3

Нептуна внук — по-видимому, намек на одного из преемников Александра Македонского, Антигона Гоната, который присвоил себе это прозвище.

4

ужасно вкусен винегрет у воина. — В подлиннике названо блюдо, представляющее собой нечто вроде салата или винегрета из оливок.

5

Киликия — область на юго-восточном побережье Малой Азии. Скифалотрония — "страна скифских наемников". Греки, особенно афиняне, действительно нанимали скифов, особенно стрелков, для полицейской службы

6

Сарды. — В греческом оригинале, видимо, были упомянуты сардийцы, или сардианцы, жители малоазиатского города Сард, столицы лидийских царей. Плавт называет их Sardi, что римской публике больше напоминало завоеванную ими еще в 1-ю Пуническую войну Сардинию

7

Каппадокия — область в Малой Азии между Галисом и Ефратом.

8

Селевк — один из самых выдающихся полководцев Александра Македонского Селевк Никатор (Победитель), основатель царства Селевкидов (358 или 353–281 гг. до н. э.), либо один из его потомков Селевк Каллиник (годы правления 247–226 гг. до н. э.) либо его сын Селевк Керавн.

9

Навпакт — укрепленный портовый город важного значения в Локрах, на северной стороне Коринфского залива.

10

улестил ее вином... — В противоположность римлянкам, которым во времена Плавта строжайше запрещалось вино, пожилые и старые гречанки имели к нему нескрываемую слабость.

11

...не по закону любит в кости перекинуться... — Упомянутый здесь закон об игре в кости неизвестен. Однако достоверно известно, что во время войны с Ганнибалом, потребовавшей крайнего напряжения всех сил государства, азартные игры были запрещены.

12

...варварский поэт сидит... — Намек на тюремное заключение поэта Невия за нападки в его комедиях на некоторых римских государственных деятелей.

13

Пропасть тебе у городских ворот таким манером, руками врозь, с колодкой на шее.
— Типичная казнь для римских рабов за Эсквилинскими воротами: перед казнью голову осужденного просовывали в отверстие бруска, к краям которого привязывали или пригвождали его вытянутые руки.

14

Диана Эфесская — храм Артемиды (Дианы) в Эфесе, крупном греческом городе Малой Азии, считался одним из Семи чудес света.

15

Филокомасия называет себя Дикеей. Скеледр острит, что она не *dikaia* «справедливая», а *adikos* «несправедливая», поскольку она наносит обиду его хозяину.

16

Пародия на многочасные заседания римского сената, в котором производится распределение круга дел между магистратами.

17

Обходительной Венеры истинный воспитанник. — Так как *Venus* обозначает не только богиню любви, но и вообще прелесть, привлекательность, то человек любезный, обходительный назван воспитанным и вскормленным как бы в школе Венеры.

18

...люди — на вес золота? — В подлиннике вместо золота названа латунь, которую во времена Плавта считали почти равноценной золоту.

19

...в пляске и плясун распутный вряд ли превзойдет меня. — Римляне с осуждением относились к вольности греческих нравов, и в частности к танцам, распространенным у греков и входившим в круг предметов начального образования греческих детей. У римлян танцы разрешались только для девочек.

20

Характеристика капризной, вводящей мужа в большие расходы жены заключает в себе много римских черт, например, упоминание о подарках в римский женский праздник 1 марта, в праздник Минервы 19 марта и 13 июня, о гадалках, толковательницах снов, заклинательницах, состоящих при богатой женщине, однако много сходного отмечали греческие философы и сатирики у богатых афинянок IV в. до н. э. Таким образом, этот пассаж не сочинен самим Плавтом, а представляет собой романизацию греческого оригинала.

21

Александр — Александр Македонский.

22

А та-то нам поможет? — Имеется в виду Филокомасия, которая со своей стороны должна быть искусной партнершей Акротелевтии и Мильфидиппе.

23

Я в твое распоряжение уши отдаю свои. — В подлиннике употреблено выражение римского государственного права в смысле "отдавать в полное подчинение".

24

Здесь арена, перед домом, где должна я роль сыграть. — Мильфидиппа сравнивает свою игру с играми в цирке.

25

...тотчас я женюсь на ней. — Римским рабам, в отличие от греческих, разрешался только конкубинат, а не брак. 1018 ...свел ты меня с косогора на ровное место. — По всей видимости, поговорка.

26

...так быть любимым, как тебе и Фаону Лесбосцу. — Имеется в виду предание о безнадежной, приведшей к самоубийству любви знаменитой поэтессы Сапфо к прекрасному лесбосскому юноше Фаону. Способностью внушать любовь всем женщинам Фаона одарила Афродита, которую он вез на своем корабле.

27

...я внук Венеры. — Верх хвастовства. До сих пор воин называл себя любимцем Венеры, теперь же производит себя в ее внуки.

28

...Ахилла, допустившего гибель граждан... — В «Илиаде» Гомера Ахиллес, разгневанный на верховного предводителя греческого войска Агамемнона за то, что тот отнял у него его пленницу Брисеиду, отказался принимать участие в сражении с троянцами, вследствие чего греки понесли большие потери

29

На всю жизнь бесчестье мне! — Неисполнение клятвы, по римским обычаям, влекло бесславление и прежде всего лишало права выступать в суде свидетелем.